



No. 54 "

GLUCK

ORPHEUS

Klavier-Auszug

(Nach der französischen Partitur)

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

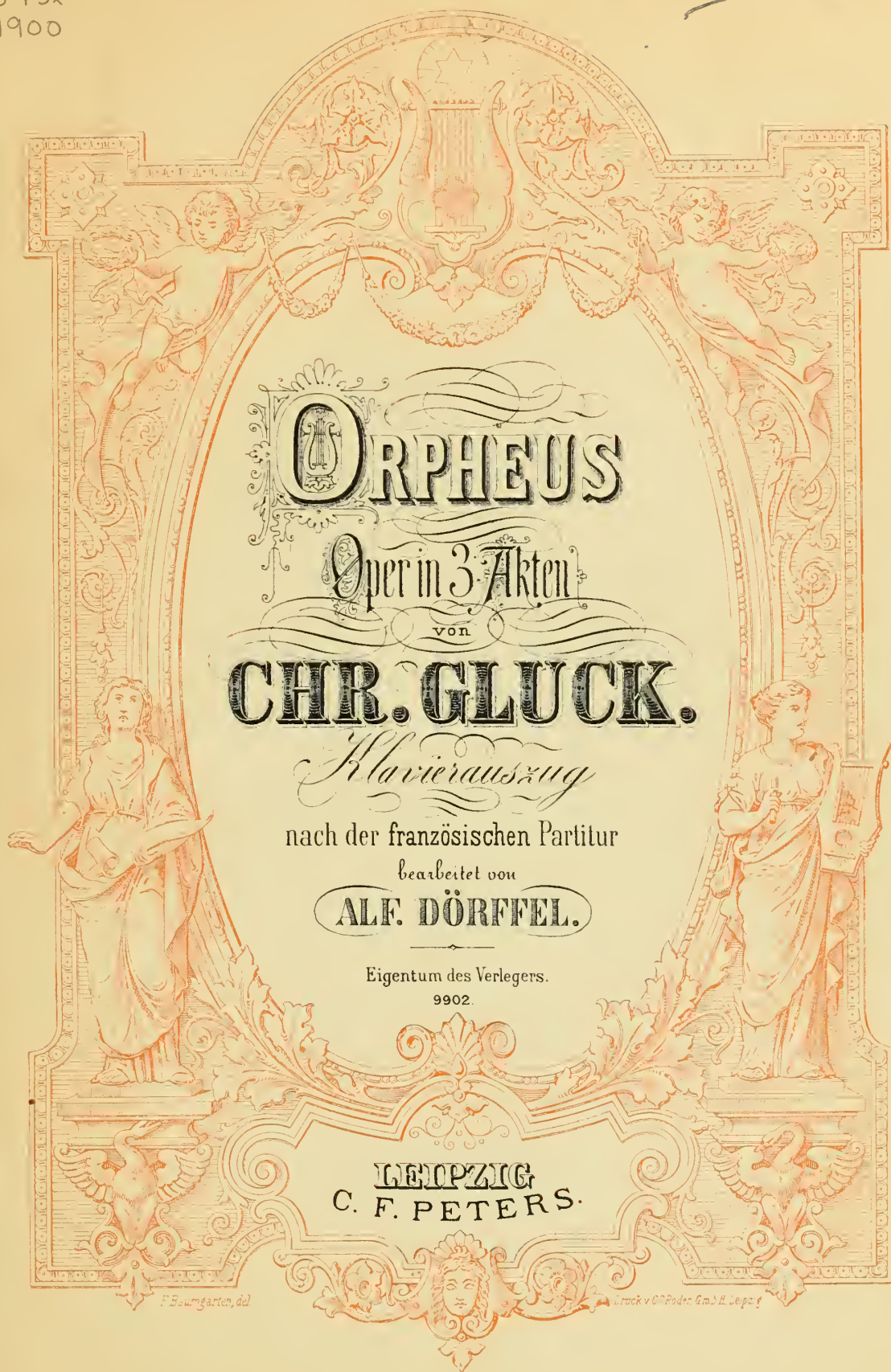


Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
Brigham Young University

<http://archive.org/details/orpheusoperin3ak00gluc>

M
1503
G 569
073x
1900

Reinhold Koohe



Vorbemerkung.

Von Glucks „Orpheus und Eurydice“ existieren aus der Zeit des Komponisten zwei verschiedene Partiturausgaben im Druck: die auf den ursprünglich italienischen Text von Calzabigi verfaßte, sogenannte italienische Partitur (1764), und die auf Grund des von de Moline bearbeiteten französischen Textes umgeänderte, sogenannte französische Partitur (1774). In letzterer finden sich mehrere Nummern ganz neu hinzukomponiert, die Rezitative durchgängig wesentlich umgestaltet, die früher vorhandenen Nummern aber mehr oder weniger mit Änderungen versehen, die leicht als Verbesserungen zu erkennen sind. Diese Partitur würde demnach, als den letzten Willen des Komponisten in Bezug auf dramatische und musikalische Gestaltung des Ganzen bezeugend, alleinige Geltung vor der italienischen Partitur zu beanspruchen haben, wenn in ihr die Hauptpartie des Orpheus nicht zugleich für den Tenor umgesetzt worden und somit die ursprüngliche Konzeption derselben, welche sich auf die Altstimme gründet, verloren gegangen wäre, ein Umstand, der beim Vergleich beider Partituren wiederum der italienischen den Vorzug einräumt.

In der von mir bei C. F. Peters in Leipzig neu herausgegebenen Partitur, mit welcher der gegenwärtige Klavierauszug konform geht, sind jene beiden Partituren gleichsam zu einer einzigen zusammengeschmolzen worden. Die Orpheus-Partie ist in ihrer primitiven Wesenheit belassen, die später zugesetzten Nummern sind in sie aufgenommen und alle Verbesserungen mit sorgfältig kritischer Prüfung berücksichtigt worden, sodaß nunmehr das Ganze so erscheint, wie es Gluck jedenfalls selbst als endgültig hingestellt haben würde, wenn er durch die Verhältnisse seiner Zeit (es gab damals an der Pariser Oper keine Kontra-Altstimme) nicht veranlaßt worden wäre, die Altpartie in genannter Weise umzusetzen.

In ursprünglicher Weise erfolgt der erste Aktschluß durch das im Anhang unter I. mitgeteilte Nachspiel, welches sich unmittelbar an das Rezitativ des Orpheus (Nº 16) anschließt. Das im Anhang unter II. befindliche Ballett ist das einzige Stück, welches Gluck bei der Umarbeitung seiner Partitur gänzlich unberücksichtigt ließ. Es gehörte zu den Ballettstücken des dritten Aktes und ist der Vollständigkeit wegen hier gleichfalls mitgeteilt worden.

Alfred Dörffel.

Avertissement.

D'Orphée et Eurydice de Gluck, il existe deux partitions imprimées du vivant même du maître: la partition dite italienne (1764), composée sur le texte original italien de Calzabigi, et celle, dite française (1774), remaniée d'après la version française de de Moline. Cette dernière contient une série de morceaux nouveaux, les récits sont complètement recomposés, et les numéros reproduits d'après la version originale ont eux-mêmes été plus ou moins modifiés, dans un sens évidemment favorable. Cette partition, qui nous manifeste la volonté définitive du compositeur au point de vue de l'ensemble dramatique et musical de l'ouvrage, semblerait donc devoir être entièrement préférée à la partition italienne; mais dans cette même partition française, le rôle d'Orphée est transféré au ténor, d'où un bouleversement complet de la conception primitive, où ce rôle est écrit pour contralto: circonstance qui de nouveau fait préférer la partition italienne.

La partition nouvellement publiée par moi chez C. F. Peters à Leipzig, et à laquelle la présente réduction pour piano est entièrement conforme, réunit les deux versions. La partie d'Orphée est restituée dans sa tessiture originale, mais on a repris tous les morceaux nouveaux de la version française et tenu compte de toutes les améliorations contenues dans cette dernière; cette forme est celle à laquelle Gluck se serait évidemment arrêté, si les circonstances ne l'avaient forcé à transformer comme on vient de le lire le rôle principal: à cette époque en effet, l'Opéra de Paris ne possédait pas de contralto.

Dans la version originale, l'acte se termine par un postlude (Nº 1 de l'Appendice) qui s'enchaînait directement au récit d'Orphée (Nº 16). Le ballet, Nº 2 de l'Appendice, est le seul morceau de la partition italienne auquel Gluck n'ait pas donné place dans la version française. Il faisait partie du ballet du troisième acte et a été reproduit ici afin de compléter cette édition.

Alfred Dörffel.

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH



Gluck, der größte musikalische Tragiker des 18. Jahrhunderts (geb. 1714 zu Weidenwang in Mittelfranken, gest. 1787 zu Wien), hat die italienische Schule der Opernkomposition seiner Zeit gründlich durchgemacht. Aber schon der kleine, für den Dresdner Hof geschriebene Einakter „Le nozze d'Ebe e d'Ercole“ (1747) zeigt den Deutschen trotz alles krausen Rokokofligrans in schwärmerischem Naturgefühl, in erregter Seelenschilderung, und mit dem „Telemacco“ (Rom 1750) steht der spätere Reformator der Oper im wesentlichen fertig da. Trotz weiterer, italienisch stilisierter Opern und der Ballettpantomime „Don Giovanni“ bedeutet daher der „Orfeo“ (Erstaufführung im Wiener Hofburgtheater am 5. Oktober 1762) nur einen neuen Schritt auf dem Wege, die Oper im Sinn der ersten italienischen Renaissance-Opern eines Peri und Rinuccini wieder zur Reinheit der antiken Tragödie zurückzuführen. Die durch Zeno und Metastasio begonnene, durch den Dichter des „Orfeo“, Calsabigi, vollendete Reform der Dichtung befreit den Text vom landläufigen Intrigenapparat und gibt große, gemeinverständliche Begebenheiten aus der klassischen Sagenwelt in wenigen einfachen Bildern. Die Reform Glucks vertieft diese dramatische Reinigung des Textes durch Bereicherungen und Abweichungen in der Wahl der musikalischen Mittel im Anschluß an die große französische Oper: Ersatz des cembalobegleiteten Secco-Rezitativs durch das orchesterbegleitete Rezitativ (Recitativo accompagnato), dramatische Teilnahme von Chor und Ballett an der Handlung, Überwiegen kleiner Liedformen in den großen Soloszenen. Gluck ist am größten in seinem dramatischen Ernst, in seiner respektvollen Unterordnung unter Situation und Dichtung; er ist groß und deutsch in allen dunklen Seelenregungen, in pathetischen Situationen, Idyllen und Naturschilderungen; er ist schwächer und italienisch im Fröhlichen. Des Helden erschütternde Klagegesänge, die Klagechöre um die verlorene Euridice, der Reigenseliger Geister (Nr. 29, 30), die dämonischen Furienchöre, der fürchterliche große Furientanz (Nr. 28), die wie aus Marmor gemeißelten leidenschaftlichen Rezitative im „Orfeo“ belegen das sofort.

Der „Orfeo“ hat sich von Wien aus gleich seinen beiden, ebenfalls kaum mehr als lokale Erfolge erzielenden Schwestern „Alceste“ und „Paris und Helena“ nur ganz langsam und meist in einmaligen, vereinzelter Aufführungen verbreitet. Die Italiener verspotteten Glucks Reform und Stil in Trajetta, 1777 für Neapel geschriebener Buffooper „Cavaliere errante“. Im gleichen Jahre kommt der „Orfeo“ nach Bologna, 1773 nach München, 1774 mit Einlagen von Christian Bach als „Pasticcio“ nach Neapel. In Venedig (1776), auch in Berlin (1788) unter Friedrich dem Großen, der sich Glucks Reform verschloß, bleibt Bertonis

Gluck, le plus grand musicien tragique du 18^e siècle (né en 1714 à Weidenwang dans la Franconie centrale, décédé en 1787 à Vienne) a consciencieusement suivi l'école italienne pour la composition d'opéras de son temps. Cependant il ne put démentir sa nationalité, la petite pièce en un acte écrite pour la cour de Dresde „Le nozze d'Ebe e d'Ercole“ (1747) montre l'Allemand par le sentiment romanesque pour la nature, par la peinture exaltée des âmes, malgré tout le filigrane rococo; par son „Telemacco“ (Rome 1750) il se présente comme le réformateur futur de l'opéra. Malgré ses autres opéras stylisés à l'italienne et la pantomime en forme de ballet „Don Giovanni“, il est évident que „l'Orfeo“ (joué pour la première fois au Hofburgtheater de Vienne le 5 octobre 1762) ne fut qu'un pas de plus dans la voie de ramener l'opéra, dans le sens des premiers opéras renaissance italiens d'un Peri et d'un Rinuccini, à la pureté de la tragédie antique. La réforme de la poésie commencée par Zeno et Metastasio et achevée par le poète de l'Orfeo, Calsabigi, délivre le texte de tout cet accessoire d'intrigues qui fut l'apanage de son temps et présente en quelques simples tableaux popularisés les grands événements du monde fabuleux classique. Grâce à la réforme de Gluck, cette purification dramatique du texte est encore approfondie par des enrichissements et des écarts dans le choix des moyens musicaux à la suite du grand opéra français: remplacement du récitatif secco avec accompagnement de cembalo par le récitatif (recitativo accompagnato) avec accompagnement d'orchestre, participation du chœur et du ballet à l'action, abondance de petits chants dans les grandes scènes des solos. Gluck est surtout grand dans sa gravité dramatique, dans sa soumission respectueuse à la situation et à la poésie, il est grand et allemand dans tous les mouvements mystiques de l'âme, dans les situations pathétiques, les idylles, les tableaux de la nature, il est plus faible et italien dans le joyeux. Les chants élégiaques et émouvants du héros, les chœurs funèbres de l'Euridice perdue, la danse des esprits bienheureux (Nos. 29, 30), les chœurs des furies démoniaques, la grande danse des furies épouvantable (No. 28), les récitatifs passionnés dans „Orfeo“ qui semblent taillés dans du marbre en fournissent la preuve.

L'Orfeo, comme ses deux soeurs „Alceste“ et „Paris et Helena“ qui n'obtinrent qu'un succès purement local, ne s'est répandu de Vienne que très lentement par des représentations qui n'eurent aucune reprise. Les Italiens se moquent de la réforme et du style de Gluck dans l'opéra bouffe „Cavaliere errante“ écrit par Trajetta en 1777 pour Naples. Dans la même année „Orfeo“ fut joué à Bologne, en 1773 à Munich, en 1774 à Naples avec des morceaux par Christian Bach, sous le titre de „Pasticcio“. A Venise (1776), aussi à Berlin (1788)

gute, aber Gluck nachempfundene Komposition des in der damaligen italienischen Oper unzählige Male vertonten Hohenliedes der Gattenliebe Sieger. Erst Reichardt erobert Gluck nach 1796 Berlin und Leipzig. Dresden lernt den „Orfeo“ endlich im 19. Jahrhundert durch Richard Wagner kennen.

Die Dichtung zum „Orfeo“ berührt sich eng mit der zur „Aleeste“. Dort opfert sich die Frau für den Mann, hier der Mann für die Frau. Die Macht der Liebe zwingt Orfeo, trotz strengen Verbotes, sich nach seiner Euridice, die er aus der Unterwelt befreit hat, umzublicken, da die Gattin, uneingeweiht in das Verbot, an seiner Liebe zu zweifeln beginnt. Dieser Frevel bedingt ihren Tod. Doch Amor, der Deus ex machina, erbarmt sich der beiden. Er hindert Orfeo am Selbstmord, weckt Euridice wieder auf und führt das treue Paar ewigen Liebesfreuden entgegen.

Walter Niemann.

sous Frédéric le Grand qui s'opposa à la réforme de Gluck, la bonne composition de Berton, conçue dans l'esprit de Gluck, du Hohenlied de l'amour matrimonial, souvent mis en musique dans les opéras italiens, resta vainqueur. Ce ne fut que Reichardt qui conquiert Berlin et Leipzig pour Gluck après 1796. Dresde enfin apprend à connaître Orfeo par Richard Wagner au 19^e siècle.

La conception d'Orfeo a beaucoup de points en commun avec celle d'Alceste. Là, la femme se sacrifie pour l'homme; ici, l'homme pour la femme. La puissance de l'amour force Orfeo, malgré une sévère défense, à chercher des yeux son Euridice qu'il a affranchie des enfers, puisque l'épouse inconsciente de la défense commence à douter de son amour. Ce forfait amène sa mort. Mais Amour, ce deus ex machina, a pitié de l'un et de l'autre. Il empêche Orfeo de commettre suicide, il réveille Euridice à une nouvelle vie et conduit le couple fidèle aux joissances éternelles de l'amour.



PERSONEN:

Orpheus	Alt
Euridice	Sopran
Amor	Sopran
Chor	

- a) Hirten und Hirtinnen.
- b) Furien und Hölleengeister.
- c) Selige Geister.

PERSONNAGES:

Orphée	Contralto
Euridice	Soprano
L'Amour	Soprano
Chœur	

- a) Pasteurs et Nymphes.
- b) Furies et Démons.
- c) Ombres bienheureuses.

INHALT:

	Seite
Ouvertüre	7

AKT I.

SZENE I.

Orpheus, Gefährten des Orpheus.

No. 1. Chor.	
O wenn in diesen dunkeln Hainen	11
No. 2. Rezitativ.	
O Freunde, dieses Klagen	15
No. 3. Pantomime	15
No. 4. Chor.	
O wenn in diesen dunkeln Hainen	16
No. 5. Rezitativ.	
Laßt mich allein	17
No. 6. Ritornell	18

CONTENU:

	Page
Ouverture	7.

ACTE I.

SCÈNE I.

Orphée et Chœur des compagnons d'Orphée.

No. 1. Chœur.	
Ah! dans ce bois tranquille	11
No. 2. Récitatif.	
Vos plaintes, vos regrets	15
No. 3. Pantomime	15
No. 4. Chœur.	
Ah! dans ce bois lugubre	16
No. 5. Récitatif.	
Éloignez-vous	17
No. 6. Ritournelle	18

SZENE II.

Orpheus, allein.

Seite

No. 7. Arie.	
So klag ich ihren Tod	18
No. 8. Rezitativ.	
Euridice! teurer Schatten	19
No. 9. Arie.	
Wehklagend irr ich so	20
No. 10. Rezitativ.	
Euridice! Dein süßer Name	21
No. 11. Arie.	
Mein trübes Auge weint	22
No. 12. Rezitativ.	
Grausame Götter Acherons	23

SZENE III.

Amor, Orpheus.

Rezitativ. (Amor.)	
Gott Amor kommt zum Trost	25
No. 13. Arie. (Amor.)	
Deines Saitenspiels Harmonien	26
No. 14. Rezitativ. (Orpheus, Amor.)	
Wie, ich soll sie wiedersehn	28
No. 15. Arie. (Amor.)	
Mit Freuden den Willen	29

SZENE IV.

Orpheus, allein.

No. 16. Rezitativ.	
Was sprach er? Hört ich recht	31
No. 17. Arie.	
Entflieht, all ihr Klagen	33

AKT II.

SZENE I.

Orpheus, Chor der Furien und Geister
der Unterwelt.

No. 18. Furientanz	40
No. 19. Harfenspiel	40
Chor.	
Wer ist der Sterbliche	41
No. 20. Furientanz	42
No. 21. Chor.	
Wer ist der Sterbliche	42
No. 22. Solo mit Chor.	
Ach, erbarmet euch mein	45
Nein! Nein! Nein!	
No. 23. Chor.	
Jammernder Sterblicher	49
No. 24. Arie.	
Tausend Qualen	51
No. 25. Chor.	
Welch ungewohnter Trieb	52
No. 26. Arie.	
Meine Bitten, meine Klagen	53
No. 27. Chor.	
Sein sanftes Trauerlied	54
No. 28. Furientanz	57

SZENE II.

Chor der seligen Geister. Euridice.

No. 29. Ballett	63
No. 30. Ballett	64
No. 31. Ballett	65
No. 32. Arie (Euridice oder ein seliger Geist) mit Chor.	
Diese Auen sind seligem Frieden	66

SCÈNE II.

Orphée, seul.

Page

No. 7. Air.	
Objet de mon amour	18
No. 8. Récitatif.	
Euridice, ombre chère	19
No. 9. Air.	
Accablé de regrets	20
No. 10. Récitatif.	
Euridice! De ce doux nom	21
No. 11. Air.	
Plein de trouble et d'effroi	22
No. 12. Récitatif.	
Divinités de l'Achéron	23

SCÈNE III.

L'Amour. Orphée.

Récitatif. (L'Amour.)	
L'amour vient au secours	25
No. 13. Air. (L'Amour.)	
Si les doux accords de ta lyre	26
No. 14. Récitatif. (Orphée, L'Amour.)	
Dieux! Je la reverrais	28
No. 15. Air. (L'Amour.)	
Soumis au silence	29

SCÈNE IV.

Orphée, seul.

No. 16. Récitatif.	
Qu'entends-je? Qu'a-t-il dit?	31
No. 17. Air.	
Amour, viens rendre à mon âme	33

ACTE II.

SCÈNE I.

Orphée. Chœur des Furies
et Démones.

No. 18. Danse des Furies	40
No. 19. Jeu de la harpe	40
Chœur.	
Quel est l'audacieux	41
No. 20. Danse des Furies	42
No. 21. Chœur.	
Quel est l'audacieux	42
No. 22. Solo avec Chœur.	
Laissez-vous toucher	45
Non! Non! Non!	
No. 23. Chœur.	
Qui t'amène en ces lieux	49
No. 24. Air.	
Ah! La flamme qui me dévore	51
No. 25. Chœur.	
Par quels puissants accords	52
No. 26. Air.	
La tendresse qui me presse	53
No. 27. Chœur.	
Quels chants doux et touchants	54
No. 28. Danse des Furies	57

SCÈNE II.

Chœur des Ombres heureuses. Euridice.

No. 29. Ballett	63
No. 30. Ballett	64
No. 31. Ballett	65
No. 32. Air (Euridice ou une Ombre heureuse) avec Chœur.	
Cet asile aimable et tranquille	66

SZENE III.

Orpheus, allein.

- No. 33. **Arie.** Seite
Welch reiner Himmel deckt diesen Ort . . . 70

SZENE IV.

Orpheus. Chor der seligen Geister.

- No. 34. **Chor.**
Komm ins Reich beglückter Schatten . . . 75
No. 35. **Ballett** . . . 78
No. 36. **Rezitativ.**
O sel'ge, beglückte Schatten . . . 79
Chor.
Nun wohlan! Sie sei wieder dein . . . 79

SZENE V.

Euridice. Die Vorigen.

- No. 37. **Chor.**
Aus dem Reich beglückter Schatten . . . 80

AKT III.

SZENE I.

Orpheus. Euridice.

- No. 38. **Rezitativ.** (Orpheus.)
So komm, Euridice, folge mir . . . 83
No. 39. **Duett.**
Komm, und vertrau meiner Treue . . . 87
No. 40. **Rezitativ.** (Euridice.)
Ach, warum bleibt er in diesem . . . 93
No. 41. **Arie.** (Euridice.)
Welch grausame Wandlung . . . 95
Duett.
Rings war ich von Wonne . . . 96
No. 42. **Rezitativ.** (Orpheus, Euridice.)
Ach, nun erneut sich mein Jammer . . . 100
No. 43. **Arie.** (Orpheus.)
Ach, ich habe sie verloren . . . 104
No. 44. **Rezitativ.** (Orpheus.)
So mag der tiefe Schmerz . . . 107

SZENE II.

Amor. Die Vorigen.

- Rezitativ** (Amor.)
Halt ein! Was tust du? . . . 108

SZENE III.

Hirten und Hirtinnen. Die Vorigen.

- No. 45. **Chor mit Solo.** (Hirten und Hirtinnen.)
Triumph sei Amor . . . 109
No. 46. **Ballett** . . . 117
No. 47. **Gavotte** . . . 118
No. 48. **Ballett** . . . 119
No. 49. **Menuett** . . . 123
No. 50. **Terzett.** (Amor, Euridice u. Orpheus.)
Süße Liebe, deine Fesseln . . . 125
No. 51. **Ballett** . . . 131
No. 52. **Ballett** . . . 131
No. 53. **Chaconne** . . . 133

ANHANG.

- I. Zweiter Schluß des ersten Aktes . . . 141
II. Ballett . . . 141

SCÈNE III.

Orphée, seul.

- No. 33. **Air.** Page
Quel nouveau ciel pare ces lieux . . . 70

SCÈNE IV.

Orphée. Chœur des Ombres heureuses.

- No. 34. **Chœur.**
Viens dans ce séjour paisible . . . 75
No. 35. **Ballet** . . . 78
No. 36. **Récitatif.**
O vous, ombres que j'implore . . . 79
Chœur.
Le destin répond à tes vœux . . . 79

SCÈNE V.

Euridice. Les Acteurs précédents.

- No. 37. **Chœur.**
Près du tendre objet . . . 80

ACTE III.

SCÈNE I.

Orphée. Euridice.

- No. 38. **Récitatif.** (Orphée.)
Viens, Euridice, suis-moi . . . 83
No. 39. **Duo.**
Viens! Suis un époux qui t'adore . . . 87
No. 40. **Récitatif.** (Euridice.)
Mais d'où vient qu'il persiste . . . 93
No. 41. **Air.** (Euridice.)
Fortune ennemie, quelle barbarie . . . 95
Duo.
Je goûtais les charmes . . . 96
No. 42. **Récitatif.** (Orphée, Euridice.)
Quelle épreuve cruelle . . . 100
No. 43. **Air.** (Orphée.)
J'ai perdu mon Euridice . . . 104
No. 44. **Récitatif.** (Orphée.)
Ah! puisse ma douleur finir . . . 107

SCÈNE II.

L'Amour. Les Acteurs précédents.

- Récitatif.** (L'Amour.)
Arrête, Orphée! . . . 108

SCÈNE III.

Pasteurs et Nymphes. Les Acteurs précédents.

- No. 45. **Chœur avec Solo.** (Pasteurs et Nymphes.)
L'amour triomphe . . . 109
No. 46. **Ballet** . . . 117
No. 47. **Gavotte** . . . 118
No. 48. **Ballet** . . . 119
No. 49. **Menuet** . . . 123
No. 50. **Trio.** (L'Amour, Euridice et Orphée.)
Tendre amour, que tes chaînes . . . 125
No. 51. **Ballet** . . . 131
No. 52. **Ballet** . . . 131
No. 53. **Chaconne** . . . 133

SUPPLÉMENT.

- I. Seconde fin du premier acte . . . 141
II. Ballet . . . 141

Orpheus. Orphée.

C. W. von Gluck.

Ouverture.

Allegro molto.

Streich-Orch.,
Ob., Fag., Hörner, Tromp., Pauken.

Viol. II.

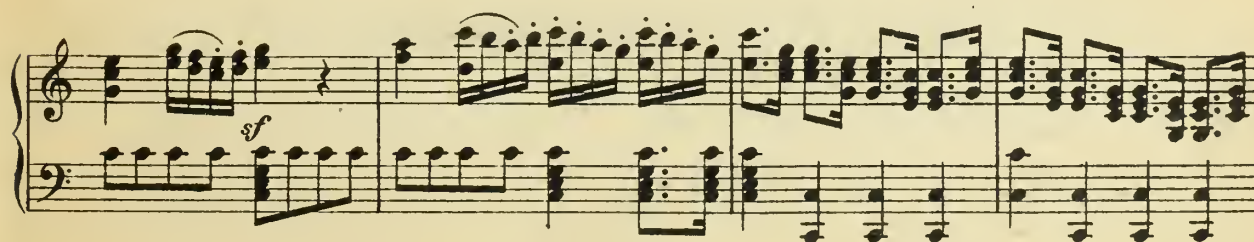
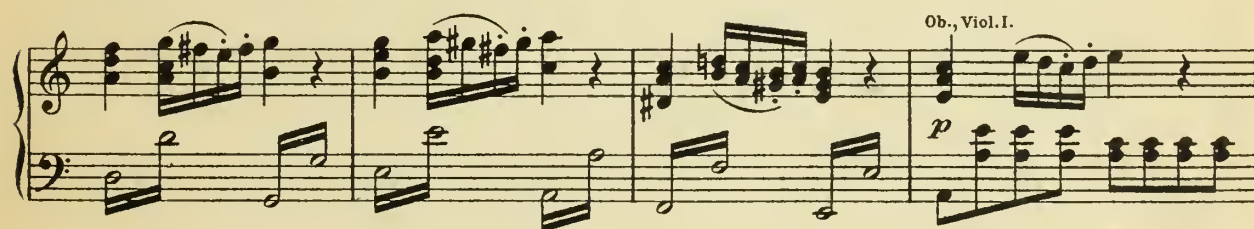
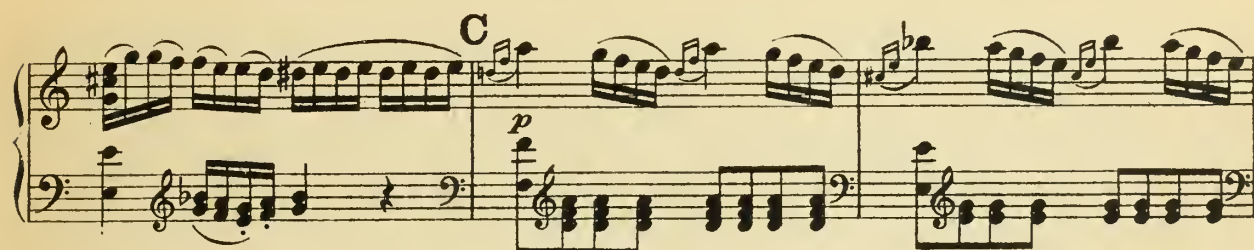
Hörn., Tromp.

Ob., Fag.

Viol. I.

Tutti.

Viol. I.



sf *sf* *sf* *sf* *p* Viol. I.

cresc. **E** Viol. II.

Ob.

poco f *cresc.*

Ob., Fag. *Tutti.* *f*

Viol. *p* *p*

Tutti. *f*

Akt I.—Acte I.

Der Schauplatz ist ein anmutiger, einsamer Hain von Lorbeerbäumen und Cypressen, welcher, künstlich durchschnitten, das auf einer kleinen Ebene liegende Grabmal Euridicens umschließt.— Beim Aufziehen des Vorhangs und während des Ritornells zum Anfangschor sieht man eine Schar von Schäfern und Nymphen, im Gefolge des Orpheus, welche Kränze von Blumen und Myrten tragen; einige von ihnen schütten Weihrauch in das Opferfeuer, umkränzen den Marmor, streuen Blumen um das Grab, während die übrigen den folgenden Chor anstimmen, von Orpheus mit seinen Wehklagen unterbrochen. Orpheus liegt im Vordergrund an einen Stein gelehnt und wiederholt von Zeit zu Zeit voll Wehmut den Namen „Euridice!“

La scène représente un bois de lauriers et de cyprès, un séjour agréable mais solitaire qui est entrecoupé pour former une petite plaine contenant le tombeau d'Euridice. — Au lever du rideau et pendant la ritournelle du chœur d'entrée, on voit une troupe de bergers et de nymphes dans la suite d'Orphée et tous portent des couronnes de fleurs et de myrtes; quelques-uns versent de l'encens dans le feu sacré, enguirlandent le marbre et couvrent son tombeau de fleurs, pendant que les autres chantent le chœur suivant qui est interrompu par les plaintes d'Orphée adossé sur le devant contre une pierre et répétant le nom d'Euridice d'une voix gémissante.

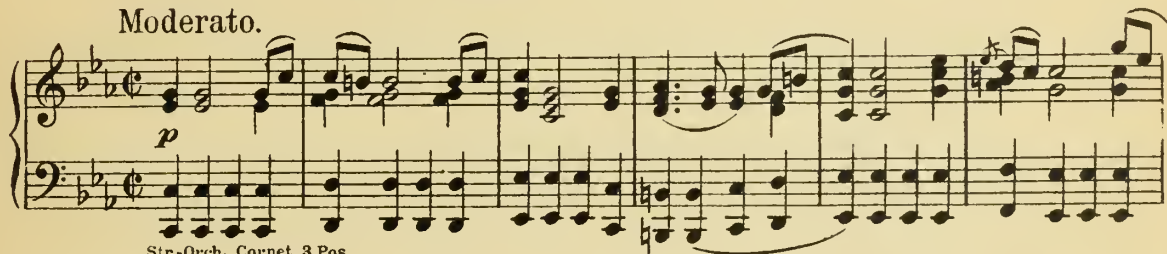
Szene I.

Orpheus und Chor der Gefährten des Orpheus.

Orphée et Chœur des compagnons d'Orphée.

No 1. Chor. — Chœur.

Moderato.



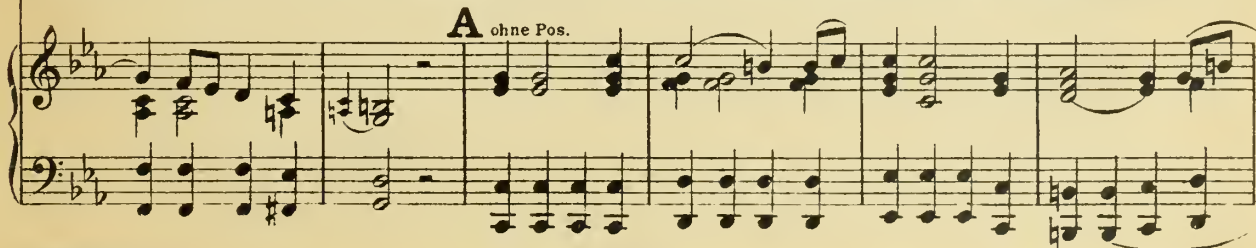
Soprano. *A p*

Alto. *p*

Tenore. *p*

Basso. *p*

O wenn in die - - sen dun - - keln Hai - nen,
 Ah! dans ce bois tran - quille et som - bre,
 O wenn in die - - sen dun - - keln Hai - nen,
 Ah! dans ce bois tran - quille et som - bre,



Eu - ri - di - ce, noch dein Schat - ten um dein
 Eu - ri - di - ce, si ton om - bre, si ton
 Eu - ri - di - ce, noch dein Schat - ten um dein
 Eu - ri - di - ce, si ton om - bre, si ton

Orpheus. Orphée.

B

Eu - ri - di - - ce!
 Eu - ri - - di - - ce!
 ö - des Grab - mal schwebt, - ach, so hö - - re die - se
 om - bre nous en - tend, sois sen - - si - - ble à nos a -
 ö - des Grab - mal schwebt, - ach, so hö - - re die - se
 om - bre nous en - tend, sois sen - - si - - ble à nos a -

Soli.

Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - - nen,
 lar - mes, vois nos pei - nes, vois les lar - - mes,
 Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - - nen,
 lar - mes, vois nos pei - nes,

Orpheus. Orphée.

C

o. *Eu-ri - di - - ce!*
Eu-ri - di - - ce!

Tutti.
die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich! Sieh dei - nen
vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand. Ah! prends pi -

Tutti.
die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich! Sieh dei - nen
vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand. Ah! prends pi -

C

D Soli.
Gat - ten, den Ver-laß - nen, wei - nen, -ührt sein Kla - gen dich
tié du mal - heureux Or - phé - e, il sou - - pire, il gé -

Soli.
Gat - ten, den Ver-laß - nen, wei - nen, rührt sein Kla - gen dich
tié du mal - heureux Or - phé - e,

D

Orpheus. Orphée.

o. *Eu - ri - - di - - ce!*
Eu - ri - - di - - ce!

nicht, o rührt sein Kla - gen dich nicht?
mit, il plaint sa de - sti - né - - - e.
nicht, o rührt sein Kla - gen dich nicht?

Tutti.

Du Ent - - floh - - ne, kehr ihm wie - - der!

Tutti.

L'a - - mou - - reu - - se tour - - te - - rel - - le,

Tutti.

Du Ent - - floh - - ne, kehr ihm wie - - der!

L'a - - mou - - reu - - se tour - - te - - rel - - le,

p **E**

Ban - ge Trau - er beugt tief ihn nie - - der,

p tou - jours ten - dre, tou - jours fi - - dè - - le,

p Ban - ge Trau - er beugt tief ihn nie - - der,

p tou - jours ten - dre, tou - jours fi - - dè - - le,

p **E** Pos. Viol. Pos.

f komm, Teu - re, ban - - ne den tö - ten - den Gram!

dim. ain - - si sou - - pi - - re et meurt de dou - leur.

f komm, Teu - re, ban - - ne den tö - ten - den Gram!

dim. ain - - si sou - - pi - - re et meurt de dou - leur.

f Str.-Orch. *dim.* *p*

Nº 2. Rezitativ.

Orpheus. Orphée.

O Freun - de, die - ses Kla - gen ver - mehrt nur mei - ne
 Vos plain - tes, vos re - grets aug - men - tent mon sup -

Str.-Orch.

Lei - den! Den hei - li - gen Ma - nen Eu - ri - di - cens bringt
 pli - ce! Aux ma - nes sa - - crés d'Eu - ri - di - ce ren -

nun das letz - te To - ten - op - fer, und streu - et Blu - men - auf ihr Grab.
 dez les su - præ - - mes hon - neurs, et couvrez son tom - beau de fleurs.

Nº 3. Pantomime.

Lento.

Str.-Orch.

p

cresc.

p

p

p

cresc. *f*

Lento.

N^o 4. Chor. — Chœur.

p *f*

Soprano.
O wenn in die - sen dun - keln Hai - nen, Eu - ri - di - ce,

Alto.
Ah! dans ce bois lu - gubre et som - bre, Eu - ri - di - ce,

Tenore.
O wenn in die - sen dun - keln Hai - nen, Eu - ri - di - ce,

Basso.
Ah! dans ce bois lu - gubre et som - bre, Eu - ri - di - ce,

Lento.
Str.-Orch., Pos.
sotto voce

cresc. *dim.* **F**

noch dein Schat - ten um dein ö - des Grab-mal schwebt, ach, so hö - re

cresc. *dim.*

si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend, sois sen - si - ble

cresc. *dim.*

noch dein Schat - ten um dein ö - des Grab-mal schwebt, ach, so

cresc. *dim.*

si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend, sois sen - si - ble à

cresc. *dim.* **F**

die - se Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - nen, die wir
 à nos a - lar - mes, vois nos pei - nes, vois les lar - mes, vois les
 hö - re die se Kla - gen, sieh die Trä - nen, die wir
 si - ble à nos a - lar - mes, vois nos lar - mes, vois les
 die - se Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - nen, die wir
 nos a - lar - mes, vois nos pei - nes, vois les lar - mes, vois les

trau - ernd ver - gie - ßen für dich, die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich.
 lar - mes que pour toi l'on ré - pand, que pour toi, que pour toi l'on ré - pand.
 trau - ernd ver - gie - ßen für dich, die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich.
 lar - mes que pour toi l'on ré - pand, vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand.

No 5. Rezitativ.

Orpheus. Orphée.

Laßt mich al - lein! Dies Grab ist mei - nem Schmer - ze
 É - loi - gnez - vous; ce lieu con - vient à ma dou -

Str-Orch.

heiß - lig, und kei - ner sei mit mir als nur mein Küm - mer.
 leur, et je veux sans té - moins y ré - pan - dre des pleurs.

No 6. Ritornell.

(Der Chor entfernt sich.)—(Les bergers et les nymphes se dispersent dans le bois.)

Lento.

Str.-Orch. *p*

poco a poco dimin.

pp

Szene II.

Orpheus allein.— Orphée seul.

Andantino.

No 7. Arie. — Air.

Orpheus. Orphée.

o.

So klag ich ih - ren Tod dem frü - hen Mor - gen - rot,
Ob - jet de mon a - - mour, je te de - mande au jour

Str.-Orch. mit Flöten.

dem A - bend - schim - - mer, dem A - bend - schim - -
a - vant l'au - - ro - - re, a - - vant l'au - ro - -

mer; Echo.
re;

doch sie, des Or - kus Raub,
et quand le - jour s'en - fuit.

pp

o. bei mei-nem Ru - fen taub, ant-wor-tet nim - mer, ant-wor-tet nim - - mer, Echo.
 ma voix pen - dant la nuit t'appelle en - co - re, t'appelle en - co - - re, Echo.

Fl. *p* *pp*

Orch. II.

o. ant-wor-tet nim - - mer.
 t'appelle en - co - - re.

Echo. *pp*

Orch. II.

Nº 8. Rezitativ.

Orpheus. Orphée.

o. Eu-ri - di - ce, Eu-ri - di - ce! teu-rer Schatten! ach, wo
 Eu-ri - di - ce, Eu-ri - di - ce, Echo. om-bre ché - re, ah! dans quels

Ob. *pp*

Str.-Orch. Orch. II.

o. wei - lest du? Dein Ge - mahl, tief in Trau-er ver -
 lieux es - tu? Ob. Echo. Ton é - poux gé-mis-sant, in - ter -

Ob. *pp* *f* *p*

Orch. II.

o. senkt und ge-fol - tert vom Schmerz, ruft dich im - mer, for - dert von den
 dit, é - per-du, te de - man - de sans ces - se, Echo. à la na -

Ob. Orch. II. *pp*

o. Göt-tern dich wie - der. Die Win - - - de, ach!
 ture en - tiè - re les vents, hé - - las!

Lento. 6 6

Echo.

Orch. II.

o. ent-füh-ren sei-ne Kla-gen, ent-füh-ren sei - ne Kla - - gen.
 em-ported sa pri - è - re, em-por-tent sa pri - è - - re. Echo.

pp *pp* *pp*

Orch. II.

Andantino.

Nº 9. Arie. — Air.

Orpheus. Orphée.

o. Weh- kla - - gend irr ich so, dort, wo sie mir ent -
 Ac - ca - - blé de re - grets, je par - cours des fo -

Str.-Orch. mit Horn-Solo.

f *p* *p*

o. floh, am U - fer nie - - der, am U - fer nie -
 rêts la vaste en - cein - - te, la vaste en - - cein - -

p

H

o. der; Echo. des sü - Ben Na - mens Schall tönt dann der
 te. Tou - ché de mon de - stin, é - cho ré -

pp *p*

Orch. II.

o. *Wi - der - hall mit-lei - dig wie - der, mit - lei - dig wie - - der,*
pète en vain ma tri - ste plain - te, ma tri - ste plain - - te, Echo.

p *pp*

Orch. II.

o. *mit - lei - dig wie - - - der.*
ma tri - ste plain - - - te. Echo.

p *f* *pp*

Orch. II.

Nº 10. Rezitativ.

Orpheus. *Orphée.*

o. *Eu - ri - di - ce, Eu - ri - - di - ce! dein sü - ßer Na - me*
Eu - ri - di - ce, Eu - ri - - di - ce! Echo. de ce doux nom

Str.-Orch. *p* *Ob.*

Orch. II.

o. *tönt ü - ber - all. Der Hain hat ihn oft von mir ge - hört, je - des*
tout re - ten - tit, ces bois, ces rochers, ce val - lon. Echo. Sur les

Echo.

Orch. II.

o. *Tal ken - net ihn; in ent - laub - te Stäm - me, in die Rin - de jun - ger Ei - chen grub*
trones dé - pouillés, sur l'é - ccr - ce nais - san - - te on lit ce mot gra - vé par

o. mei-ne Hand ihn zitternd. Eu-ri - di - ce ist nicht mehr, ach! und ich le - be
 u - ne main trem-blant-e. Echo. Eu-ri - di - - ce n'est plus, et je respire en-

Orch. II.

o. noch! Göt - ter, gebt Le - ben ihr wie - der, sonst gebt auch mir den Tod!
 cor. Dieux, ren-dez - lui la vi - e, ou don-nez-moi la mort! Echo.

Orch. II.

Andantino. N^o 11. Arie. — Air.

Orpheus. Orphée.

Str.-Orch. mit Engl. Hornn. und Fag. Mein trü - bes Au - ge weint früh, wenn der Tag er -
 Plein de trouble et d'ef - froi, que de maux loin de

o. scheint, spät, wenn er schwin - det, spät, wenn er schwin -
 toi, — mon cœur en - du - - re, mon cœur en - du - -

I

det. Echo. Und mur - - melnd klagt der Fluß, daß
 re; Ob. té - moins de mes mal - heurs, sen -

Orch. II.

er — Gram und — Ver — druß mir nach-emp — fin — - det,
 sible — à mes — dou — leurs, l'on — de mur — mu — - re,

Engl.H.

pp

f

Echo.

pp

p

Orch.II.

fin — - - - - det.
 mu — - - - - re.

Echo.

pp

Orch.II.

No 12. Rezitativ.

Orpheus. Orphée.

Grau - sa - me Göt - ter A - che - rons, des Reichs der Schat - ten,
 Di - vi - ni - tés de l'A - ché - - ron, mi - ni - stres rè - dou -

Str.-Orch.

f

ihr, die ihr herr-schet mit Schrecken, dienst - bar Plu - tos Macht - ge - bo - te,
 tés de l'em - pi - re des om - bres, vous qui dans les de - meu - res som - bres

die ihr be-gie-rig sei-ne Be-feh-le er-füllt, die nichts er-weicht und
fai-tes e-xé-cu-ter les ar-rêts de Plu-ton, vous que n'at-ten-drit

rührt, nicht die Ju-gend, nicht die Schön-heit; ihr habt mir ge-
point la beau-té, la jeu-nes-se, vous m'a-vez en-le-
ten.
p
ten.

raubt die zärt-lich treu-e Gat-tin, o welch har-tes Ge-schick! Nicht
vé l'ob-jet de ma ten-dres-se, oh cru-el sou-ve-nir! Eh

sie, im Zau-ber hol-der Ju-gend, ver-schon-te eu-re Hand voll Mord und Raub-be-
quoi! les grâ-ces de son â-ge du sort le plus af-freux n'ont pu la ga-ran-

gier? Un-er-bitt-li-che Ty-ran-nen! Ich for-dre sie zu-
tir? Im-pla-ca-bles ty-rans, je veux vous la ra-

K

rück!
vir!

Ja, ich stei-ge hin-ab zu des Or-kus Ge-staden; mei-ne
Je sau-rai pé-nétrer jusqu'au sombre ri-vage, mes ac-

Kla-gen, mei-ne Trä-nen sol-len beugen eu-ren Grimm; kühamit eu-rer Wut mich zu messen, fühl ich
cents douloureux fléchi-ront vos rigueurs; je me sensas-sez de cou-ra-ge pour bra-

Szene III.

Amor und Orpheus.

L'Amour, Orphée.

Amor. L'Amour.

A.

Kraft, fühl ich Mut ge-nug! Gott A-mor kommt zum Trost dem ver-
ver tou-tes vos fu-reurs. L'a-mour vient au se-cours de l'a-

A.

zwei-feln-den Gat-ten. Ver-trau-e mir, denn Zeus hat dein Schicksal gerührt. Zum Reich des
mant le plus ten-dre. Ras-su-re-toi, les dieux sont tou-chés de ton sort. Dans les en-

A.

Or-kus darfst du ge-hen; dort siehst du Eu-ri-di-ce im stil-len Reich der Schatten.
fers tu peux te rendre; va trou-ver Eu-ri-di-ce au sé-jour de la mort.
ten.
ten.

Nº 13. Arie. — Air.

Allegretto.

Amor. L'Amour.

A. 

Dei - nes Sai - ten - spiels Harmo - ni - - en stim - - me dort
Si les doux ac - cords de ta ly - - re, si tes ac -

p

Str.-Orch. mit Hörnern.

A. 

an — mit mil-der Glut; be - zähmst — du der Ty - ran - nen ent-setz - li - che
cents — mé - lo - di - eux ap - pai - - sent la fu - reur des ty - rans de ces

A. 

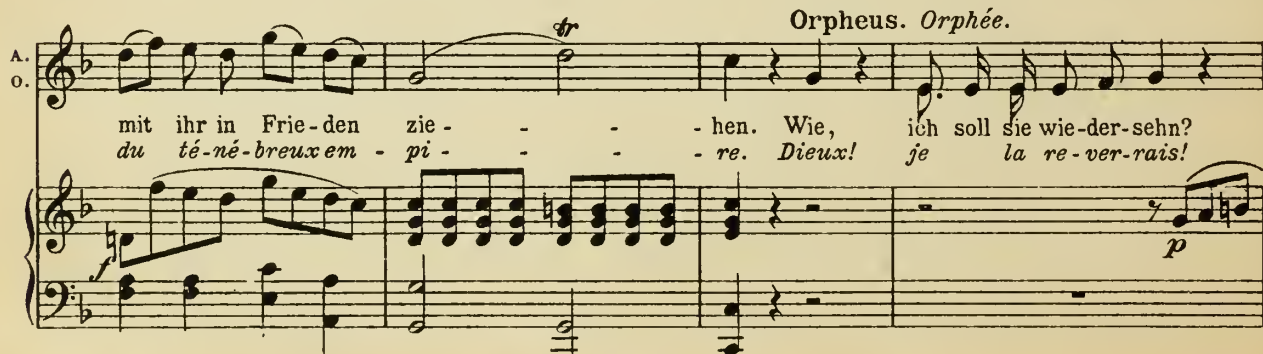
Wut, — wirst du aus je - nem Reich mit ihr in Frie-den
lieux, — tu — la ra - mè - ne - ras du té - né - breux em -

p

A. 

zie - hen, wirst du aus je - - nem Reich
pi - re, tu — la ra - mè - ne - ras

p

O. 

mit ihr in Frie-den zie - - - - hen. Wie, ich soll sie wie-der-sehn?
du té - né - breux em - pi - - - - re. Dieux! je la re-ver-rai!

p

L Amor. *L'Amour.*

A. *Dei - nes Sai - ten - spiels — Harmo - ni - - en stim - - me dort*
Si les doux ac - cords — de ta ly - - re, si tes ac -

Hörn.

A. *an — mit mil-der Glut; be - zähmst — du der Ty - ran - nen ent-Setz - li-che*
cents — mé-lo-di - eux ap - pai - - sent la fu - reur des ty-rans de ces

A. *Wut, — wirst du aus je - nem Reich mit ihr in Frie - den*
lieux, — tu — la ra-mè - ne - ras du té-nébreux em -

p *f*

A. *zie - hen, wirst du aus je - nem Reich*
pi - - re, tu — la ra-mè - ne - - ras

p

A. *mit ihr in Frie - den zie - - - hen.*
du té-nébreux em - pi - - - re.

f

Nº 14. Rezitativ.

Orpheus. *Orphée.* Amor. *L'Amour.*

O.
A.

Wie, ich soll sie wie-der - sehn! Ja; doch ver - nimm vor-her, was
Dieux! je la re-ver - rais! *Oui;* mais pour l'ob - te - nir il

Str.-Orch.

A.

dir nach der Göt - ter Ge - heiß auf - er - legt zu tun und zu
faut te ré - sou - dre à rem - plir l'or - dre que je vais te pré -

Orpheus. *Orphée.* Amor. *L'Amour.*

O.
A.

dul - den. O kein Be - fehl schreckt mich zu - rück, für sie be - steh ich je - de Prü - fung. So
scri - re. Ah! qui pourrait me re - te - nir? A tout mon âme est pré - pa - ré - e. Ap -

A.

hö - re, was dir Zeus be - fieht: eh du die Er - de er - reichst, hü - te dich, ei - nen
prends la vo - lon - té des dieux: sur cette amante a - do - ré - e gar - de - toi de por -

A.

Blick auf die Gat - tin zu tun, sonst ver - wirkst du ihr Le - ben und ver - lierst sie auf e - wig.
ter un re - gard cu - ri - eux, ou de toi pour jamais tu la vois sé - pa - ré - e.

A. 

So lau-tet das Ge-bot, so ver-langt es Zeus! Sei-ner Gna-de be-zeig dich wert!
 Tels sont de Ju-pi-ter les su-prêmes décrets. Rends-toi di-gne de ses bien-faits!

Nº 15. Arie. — Air.

Lento e grazioso.

Amor.
L'Amour.

A. 

Str.-Orch. mit Ob. u. Fag. Mit Sou - Str. -

A. 

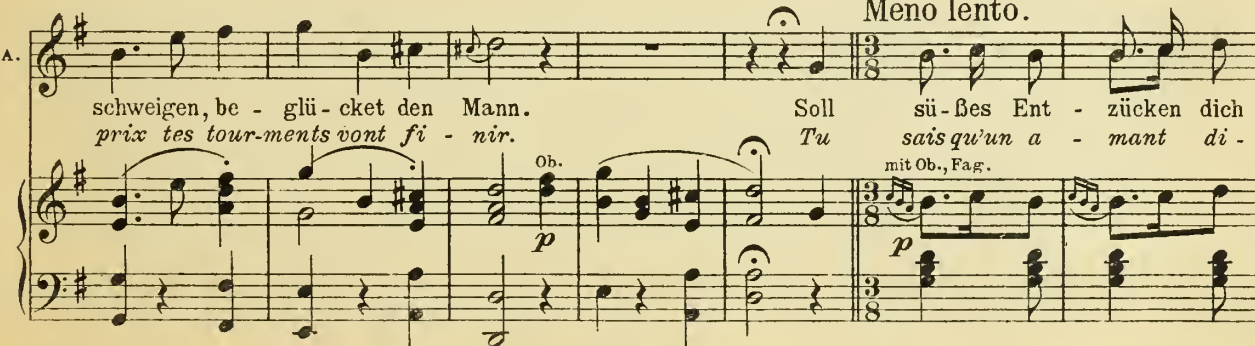
Freu-den den Wil-len der Göt-ter er-fül-len, vor ih-nen sich beu-
 mis au si-len-ce, con-trains ton dé-sir, fais-toi vi-o-len-

Orch. allein

A. 

gen, und dul-den und schwei-gen, be-glü-cket den Mann, und dul-den und
 ce, bien-tôt à ce prix tes tour-ments vont fi-nir, bien-tôt à ce

Meno lento.

A. 

schweigen, be-glü-cket den Mann. Soll sü-ßes Ent-zücken dich
 prix tes tour-ments vont fi-nir. Tu sais qu'un a-mant di-

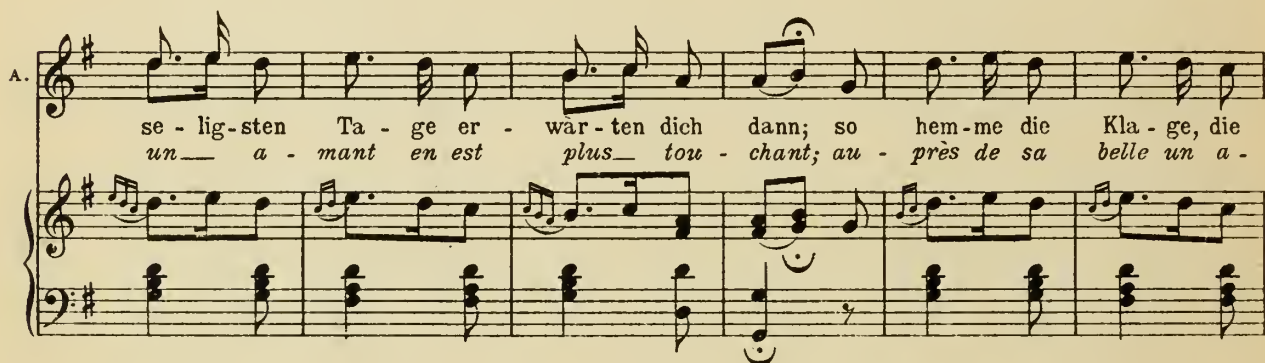
Ob. mit Ob., Fag. p

A. 

wie - der be - glü-cken, so hem-me die Kla-ge, die se - lig-sten Ta-ge er-
 scret et fi - dè - le, mu - et et trem - blant au - près de sa bel-le, en

A. 

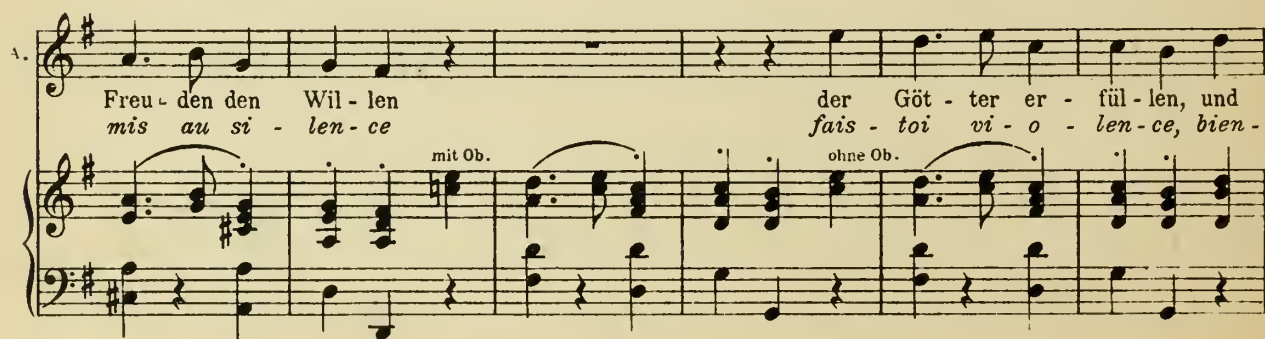
war - ten dich dann; soll dich es be - glü-cken, so hem-me die Kla-ge, die
 est plus tou - chant; di - scret et fi - dè - le, au - près de sa bel-le

A. 

se - lig-sten Ta - ge er - war - ten dich dann; so hem-me die Kla-ge, die
 un - a - mant en est plus - tou - chant; au - près de sa belle un a -

A. 

se - lig-sten Ta - ge er - war - ten dich dann.
 mant trem - blant en est plus tou - chant. *mit Ob.* *p* *Lento.* *3/4* Mit *Sou - ohne Ob.*

A. 

Freu - den den Wil - len der Göt - ter er - fül - len, und
 mis au si - len - ce fais - toi vi - o - len - ce, bien - *mit Ob.* *ohne Ob.*

A. *dul - den und schweigen be - glü - cket den Mann, und dul - den und*
tôt à ce prix tes tour-ments vont fi - nir, — Ob. bien - - tôt à ce

p *f* mit Ob., Fag.

(Amor geht ab.) (L'Amour s'éloigne.)

A. *schweigen be - glü - cket den Mann.*
prix tes tour-ments vont fi - nir.

Szene IV.

Orpheus allein.

Orphée seul.

Moderato.

Orpheus. Orphée.

Nº 16. Rezitativ.

o. *Was sprach er? hörtich recht? Eu-ri-di-ce werde ich sehn,*
Qu'en-tends-je? qu'a-t-il dit? Eu-ri-di-ce vi-vra!


Str.-Orch. *p*

o. *die Mei-ne nen - nen? Doch dop-pelt Lei-den wird mich er-fül-len in je-ner*
mon Eu-ri-di - ce! Un dieu clé-ment, un dieu pro-pi-ce me la ren-

o. *Stun - de, wenn ich, be-rau-schet vor Won - ne, auf sie nicht dürf - te*
dra! Mais quoi! je ne pour - rai, re - ve - nant à la

Andante.

0. 
 bli - cken, nicht drü - cken sie ans Herz! Ar - me Ge - lieb - te,
vi - e, la presser sur mon sein? O mon a - mi - e,

0. 
 Beu-te wirst du töd - - li - chem Schmerz! Ich seh dich erzürnt auf mich! Mich
quel-le fa - veur, et quel ordre in - humain! Je pré - vois ses soupçons, je pré -

0. 
 fol - tert dies Schreckens - bild; ach, schon bei dem Ge - dan - ken fühl ich in den
vois ma ter - reur, et la seu - le pensé - e d'une é - preuve in - sen -

Allegro.

0. 
 A - dern er - starren mein Blut. Tragen will ich's, ich
sé - e d'effroi glace mon cœur. Oui, je pourrai! je le

0. 
 will es mu - tig voll - en - den! Mein Unglück, nicht län - ger ist's zu tra - gen, und
veux, je le ju - - re! A - mour, a - mour, j'espère en toi dans les

lie - ber will ich er - lie - gen den Ge - fah - ren, als län - ger sie mis - sen!
 maux que j'en - du - re. Dou - ter de ton bien - fait se - rait te faire in - ju - re.

Göt - ter, leih mir eu - ren Schutz, ich wer - de ge - horchen!
 C'en est fait, dieux puissants, j'ac - cep - te vo - tre loi.

§ (Siehe Anhang Pag. 141)
 (Voir Supplement page 141)

Nº 17. Arie. — Air.

Allegro maestoso.

Str.-Orch. mit Ob.

M

Orpheus. Orphée.

Ent - flieht, ent - flieht, all ihr
 A - mour, viens rendre à mon

p ohne Ob.

o. Kla - gen, noch darf ich nicht ver - za - gen, will
 â - me ta plus ar - den - - te flam - me; pour

o. al - les für sie wa - gen, be - - ste - - hen je - - de Ge -
 cel - le qui m'en - flam - me, je vais bra - ver le tré -

mf *p*

o. fahr. Ent - - flieht, ent - flieht, all ihr Kla - gen, noch darf ich nicht ver -
 pas. A - - mour, viens rendre à mon â - - me ta plus ar - den - te

mf *dolce* *p*

o. za - gen, will al - les für sie wa - - - -
 flam - me; pour cel - le qui m'en - flam - - - -

p

o. - - - - -

o.
 - gen, be-ste-hen je - de Not und Ge-fahr. Die
 - me, je vais bra-ver, bra-ver le tré-pas. L'en-

o.
 Höl-le will ich durch-dringen, sie will ich durch-dringen, **N**
 fer envain nous sé-pa-re, en vain nous sé-pa-re, mit Ob.

o.
 des Or-kus Brut be-zwingen, ich trotz' der gan-zen
 les monstres du tar-ta-re ne m'é-pou-van'-tent
 ohne Ob.

o.
 Schar! Noch darf ich nicht ver-za-
 pas. Je sens croi-tre ma flam-

o.
 cresc.

o. *tr*
 - gen, ich trotz' der gan - - zen Schar!
 - me, je vais bra - ver le tré - pas.

mit Ob.

o. Ent -
 A -

p

o. flieht, ent - flieht, all ihr Kla - gen, noch darf ich
 mour, viens rendre à mon à - me ta plus ar -


ohne Ob.

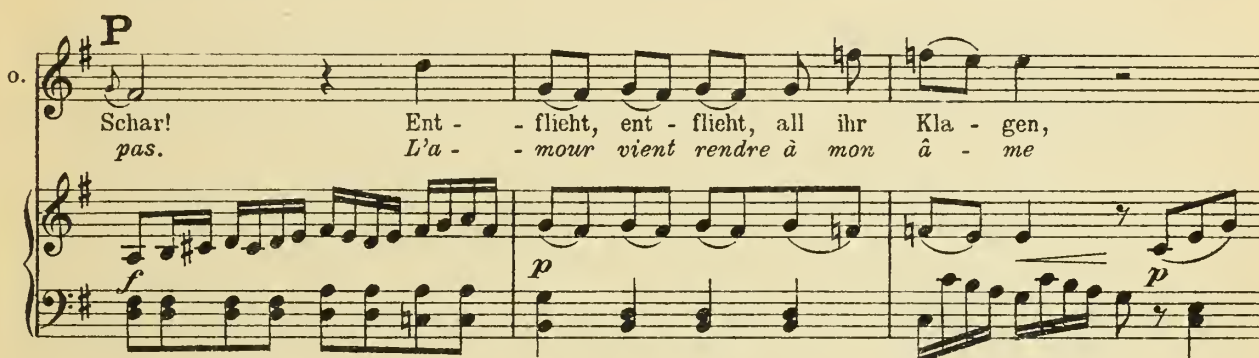
o. nicht ver - za - gen, will al - les für sie wa - gen, ich
 den - te flam - me, pour cel - le qui m'en - flamme, je

mf

o. trotz' der gan - zen Schar, der gan -
 bra - ve le tré - pas, je bra -

p

o.  - zen, gan - - zen
- ve le tré -

P
o. 
Schar! Ent - - flieht, ent - flieht, all ihr Kla - gen,
pas. L'a - - mour vient rendre à mon â - me

o. 
noch darf ich nicht ver - - za - - gen, will al - les für sie
sa - plus ar - den - te flam - me; l'a - mour ac - croît ma

o. 
wa -
flam -

o. 

o.

- gen, be-ste-hen je - de Ge-fahr. Die Höl - le will ich durch-
- me; je vais bra - ver le tré - pas. L'en - fer en vain nous sé-

o.

drin-gen, sie will ich durch-drin-gen,
pa - re, en vain nous sé - pa - re,

o.

des Or - kus Brut be - zwin-gen, ich
les mon-stres du tar - ta - re ne

o.

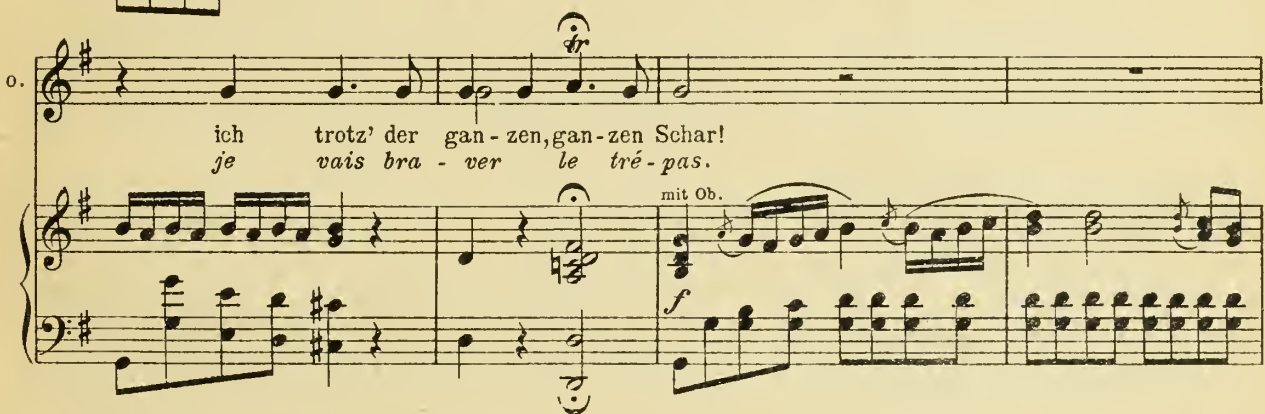
trotz' der gan-zen Schar! Noch darf ich nicht ver-
m'é - pou-van-tent pas. Je sens croi - tre ma

o.

za
flam -

o. 

o. 

o. 







Ende des ersten Aktes.
Fin du premier acte.

Andante ben marcato.

Soprano.

Wer ist der Sterb - - li - che, der die - ser

Alto.
Quel est l'au - - da - - ci - eux qui dans ces

Tenore.
Wer ist der Sterb - - li - che, der die - ser

Basso.
Quel est l'au - - da - - ci - eux qui dans ces

Andante ben marcato.

Orch. I.
mit Ob. *f*

Fin - - - ster - nis zu na - hen sich er - kühnt,

som - - - bres lieux o - se por - - ter ses pas,

Fin - - - ster - nis zu na - hen sich er - kühnt,

som - - - bres lieux o - se por - - ter ses pas,

der die - sem Schre - - ckens-ort so fre - velnd trotzt?

et de - vant le tré - pas ne fré - mit pas?

der die - sem Schre - - ckens-ort so fre - velnd trotzt?

et de - vant le tré - pas ne fré - mit pas?

Nº 20. Furientanz. — Danse des Furies.

Vivace.

Str.-Orch.

attacca

Nº 21. Chor. — Chœur.

(Während des Chores tanzen die Geister um Orpheus, ihn zu schrecken.)
 (Pendant le chœur les esprits dansent autour d'Orphée pour l'effrayer.)

Andante.

Soprano.

Wer ist der Sterb - li-che, der die - ser Fin - ster-nis zu na - hen

Alto.

Quel est l'au - da - ci-eux qui dans ces som - bres lieux o - se por -

Tenore.

Wer ist der Sterb - li-che, der die - ser Fin - ster-nis zu na - hen

Basso.

Quel est l'au - da - ci-eux qui dans ces som - bres lieux o - se por -

Andante.

mit Ob.

sich er-kühnt, der die - sem Schre - cken-ort so fre - velnd trotzt?
 ter ses pas, et de - vant le tré - pas ne fré - mit pas?

sich er-kühnt, der die - sem Schre - cken-ort so fre - velnd trotzt?
 ter ses pas, et de - vant le tré - pas ne fré - mit pas?

B

Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
 Que la peur, la ter - reur s'em - pa - rent de son cœur à l'af - freux

Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
 Que la peur, la ter - reur s'em - pa - rent de son cœur à l'af - freux

B

schreck - - li - chem Dro - hen den Ein - - gang der Zer - be - rus wehrt;
 hur - - le - ment du Cer - bère é - - - cumant et ru - gis - sant;

schreck - - li - chem Dro - hen den Ein - - gang der Zer - be - rus wehrt;
 hur - - le - ment du Cer - bère é - - - cumant et ru - gis - sant;

C

wenn ihm mit schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - - gang der
à l'af - freux hur - - - le-ment du Cer - bère é - - - cu-mant

wenn ihm mit schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - - gang der
à l'af - freux hur - - - le-ment du Cer - bère é - - - cu-mant

C

Zer - be - rus wehrt.
et ru - gis - sant!

Zer - be - rus wehrt.
et ru - gis - sant!

D

Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la terreur s'em - pa - rent de son cœur à l'af - freux

Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la terreur s'em - pa - rent de son cœur à l'af - freux

D

schreck - - - li - chem Dro - hen den Ein - - - gang der Zer - be - rus

hur - - - le - ment du Cer - bère é - - - cu - mant et ru - gis -

schreck - - - li - chem Dro - hen den Ein - - - gang der Zer - be - rus

hur - - - le - ment du Cer - bère é - - - cu - mant et ru - gis -

attacca

Nº 22. Solo mit Chor.—Solo avec Chœur.

Un poco lento.

Orpheus. Orphée.

Soprano. Alto.

wehrt.

Tenore.

sant!

Basso.

wehrt.

Un poco lento.

Harfe

fp

Orch. II.

bar - met, er - bar - met euch mein! Fu - rien, Lar - ven,

vous tou - cher par mes pleurs, spec - tres, lar - ves,

Nein! nein!

f

Non! non!

f

Nein! nein!

f

Orch. I. mit Pos. *p* Orch. I.

o. furcht - ba - re Schat - ten! In eu - re See - len drin - ge mei - nes
om - - bres ter - ri - bles! soy - ez, soy - ez sen - si - bles à l'ex -

nein!

non!

nein!

f Orch. I. *p*

o. Her - zens tie - fe Pein, in eu - re See - len
cès de mes mal - heurs, soy - ez, soy - ez sen -

o. drin - ge mei - nes Her - zens tie - fe Pein, mei - nes
si - bles à l'ex - cès de mes mal - heurs, à l'ex -

o. Her - zens tie - fe Pein!
cès de mes mal - heurs!

Nein! nein!

Non! non!

Nein! nein!

f Orch. I. *f*

Ach, — er - bar-met euch, ach, er - bar - met, er-bar-met euch
 Lais - - - sez - vous tou-cher, lais-sez-vous tou - cher par mes

nein!
 non!
 nein!

Orch. II. *3*
fp

mein! Fu - rien, Lar - ven, furcht - ba - re
 pleurs, spec - tres, lar - ves, om - bres ter -

f
 Nein! nein!
 Non! non!
 Nein! nein!

G
f Orch. I. *p* *f* Orch. I. *p*

Schatten! In eu - re See - len drin - ge mei-nes Her - zen stie - fe
 ri - bles! soy - ez, soy - ez sen - si - bles à l'ex - cès de mes mal -

nein!
 non!
 nein!

f Orch. I. *p*

H

Pein! Fu - rien, Lar - ven, furcht - - - ba - re
 heurs; spec - tres, lar - ves, om - - - bres ter -

Nein! nein! nein!
 Non! non! non!
 Nein! nein! nein!

H

Schat - ten! In eu - re See - len drin - ge mei - nes Her - zens tie - fe
 ri - bles! soy - ez, soy - ez sen - si - bles à l'ex - cès de mes mal -

nein!
 non!
 nein!

Pein, mei - nes Her - zens tie - fe
 heurs, à l'ex - cès de

zens Pein, ja, mei - nes Her - zens tie - fe Pein!
 mes mal - - - heurs, à l'ex - cès de mes mal - heurs!

f Orch. I. *p* *f* Orch. I. *p* *f* Orch. I.

No 23. Chor. — Chœur.

49

(Der Chor antwortet Orpheus besänftigter und mit etwas Mitleid im Ausdruck.)
(Le chœur apaisé répond à Orphée avec un peu plus de pitié dans l'expression.)

Un poco lento.

Meno lento.

Soprano. *poco f*
Alto. *poco f*
Tenore. *poco f*
Basso. *poco f*

Jam-mern-der Sterb-li-cher, was willst, was suchst du hier? Dun-ke! und
Qui t'a-mène en ces lieux, mor-tel pré-somp-tu-eux? C'est le sé-

Jam-mern-der Sterb-li-cher, was willst, was suchst du hier? Dun-ke! und
Qui t'a-mène en ces lieux, mor-tel pré-somp-tu-eux? C'est le sé-

Viol. Ob.
p Orch. I. mit Ob. und Klar.
ff

Un poco lento.

Meno lento.

Mit-ter-nacht, Äch-zen und Win-seln wohnt in die-sen schreck-li-chen, trau-ri-gen
jour af-freux des re-mords dé-vo-rants et des gé-mis-se-ments et des tour-

Mit-ter-nacht, Äch-zen und Win-seln wohnt in die-sen schreck-li-chen, trau-ri-gen
jour af-freux des re-mords dé-vo-rants et des gé-mis-se-ments et des tour-

Krei-sen! Was willst, was suchst du hier, jam-mern-der Sterb-li-cher?
ments. Qui t'a-mène en ces lieux, mor-tel pré-somp-tu-eux?

Krei-sen! Was willst, was suchst du hier, jam-mern-der Sterb-li-cher?
ments. Qui t'a-mène en ces lieux, mor-tel pré-somp-tu-eux?

Klar. b

I Animato.

was? Hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba-rer To-des-angst,
 qui? C'est le sé-jour af-freux des re-mords dé-vo-rants,
 was? Hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba-rer To-des-angst,
 qui? C'est le sé-jour af-freux des re-mords dé-vo-rants,

I Animato.

Klar. b *f* Tutti

hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba-rer To-des-angst, hier tönt nur
 c'est le sé-jour af-freux des re-mords dé-vo-rants et des gé-
 hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba-rer To-des-angst, hier tönt nur
 c'est le sé-jour af-freux des re-mords dé-vo-rants et des gé-

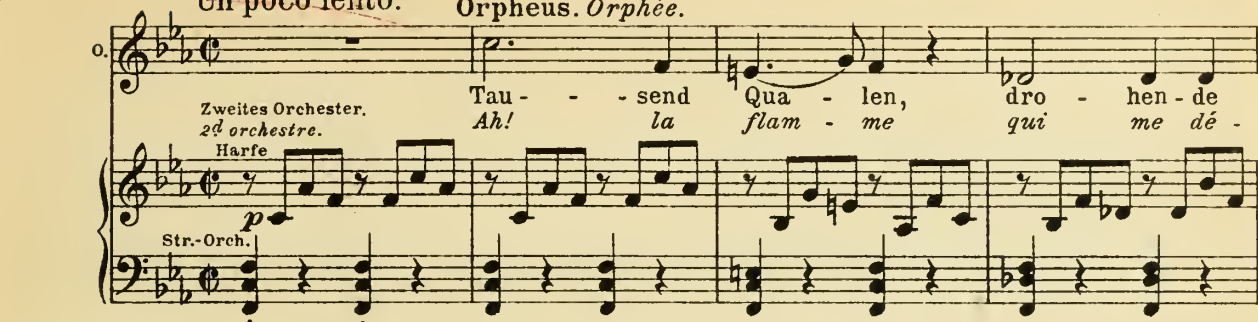
Klag-ge-schrei, hier herrscht nur Qual, hier herrscht nur Qual.
 mis-se-ments et des tour-ments, et des tour-ments.
 Klag-ge-schrei, hier herrscht nur Qual, hier herrscht nur Qual.
 mis-se-ments et des tour-ments, et des tour-ments.

Nº 24. Arie.- Air.

51

Un poco lento.

Orpheus. Orphée.

o.  *Zweites Orchester. 2d orchestre. Harfe* *Str.-Orch.* *p* Tau - - - send Qua - len, dro - hen - de
Ah! la flam - me qui me dé -

o.  Schat - ten, sind wie euch - auch mir be -
vo - - re, est cent fois - plus cru - elle en -

o.  *K* schieden, auch mir be - schie - den; die Höl - - - le
co - re, plus cru - elle en - co - re; l'en - fer n'a

o.  selbst tobt in mir, ihr Feu - - - er glüht durch mei - - - ne
point de tour - ments pa - reils à ceux que je res -

o.  Brust, ihr Feu - - - er glüht durch mei - ne Brust.
sens, pa - reils à ceux que je res - - sens.

Nº 25. Chor.—Chœur.

(Noch mehr besänftigt.) (*Encore plus apaisé.*)

Un poco lento.

Soprano.
Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt - lich und mit - leid - voll, hemmt un - sern

Alto.
mf
Par quels puis - sants ac - cords, dans le sé - jour des morts, mal - gré nos

Tenore.
Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt - lich und mit - leid - voll, hemmt un - sern

Basso.
mf
Par quels puis - sants ac - cords, dans le sé - jour des morts, mal - gré nos

Un poco lento.
mf sotto voce

Orch. I. mit Ob. und Cornet.

Wi - der - stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?

vains ef - forts il cal - me la fu - reur de nos trans - ports?

Wi - der - stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?

vains ef - forts il cal - me la fu - reur de nos trans - ports?

L *p*
Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt - lich und mit - leid - voll, hemmt un - sern

p
Par quels puis - sants ac - cords, dans le sé - jour des morts, mal - gré tous

p
Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt - lich und mit - leid - voll, hemmt un - sern

p
Par quels puis - sants ac - cords, dans le sé - jour des morts, mal - gré tous

L *pp*

Wi - der-stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?
 nos ef-forts, il cal-me la fu-reur de nos trans-ports?

Wi - der-stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?
 nos ef-forts, il cal-me la fu-reur de nos trans-ports?

Nº 26. Arie. — Air.

Un poco lento. Orpheus. Orphée.

Mei-ne Bit-ten, mei-ne Kla-gen hät-ten
 La ten-dres-se qui me pres-se, cal-me -

längst euch mild ge-rührt, hät-tet ihr ihn je emp-fun-den, der ver-
 ra vo-tre fu-reur, oui, mes lar-mes, mes a-lar-mes flé-chi-

lass-nen Lie-be Schmerz; hät-tet ihr ihn je emp-fun-den, der ver-
 ront vo-tre ri-gueur; mes a-lar-mes, mes lar-mes, flé-chi-

lass-nen Lie-be Schmerz, der ver-lass-nen Lie-be Schmerz.
 ront vo-tre ri-gueur, flé-chi-ront vo-tre ri-gueur.

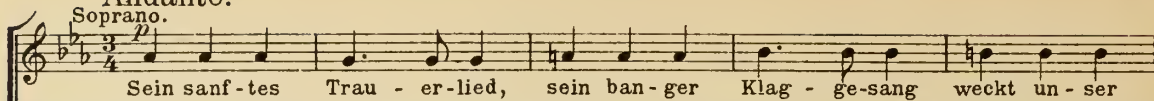
Harfe
 Str.-Orch. *p*
 Orchester II.

No 27. Chor. — Chœur.

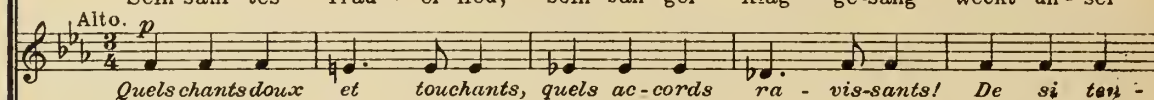
(Noch milder.) (Encore plus doux.)

Andante.

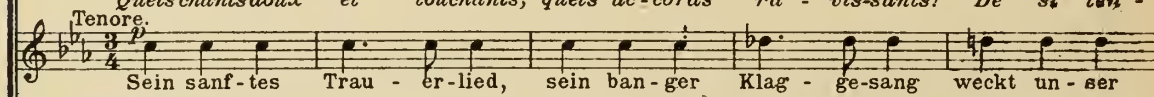
Soprano.



Alto.



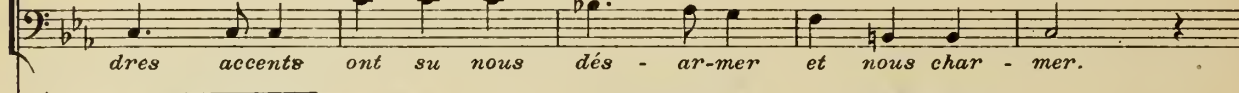
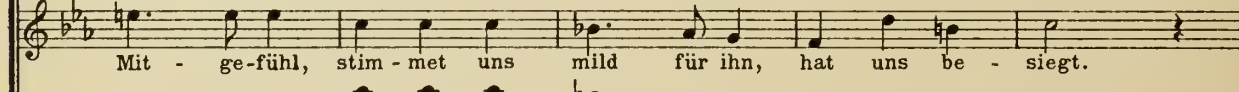
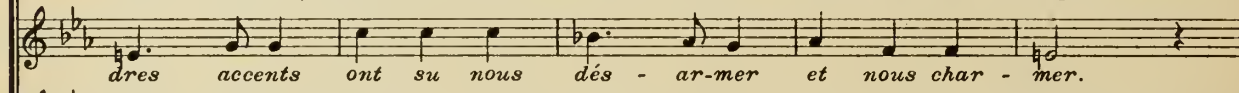
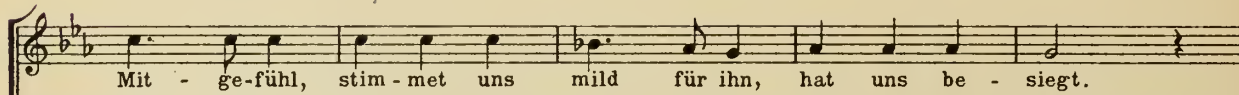
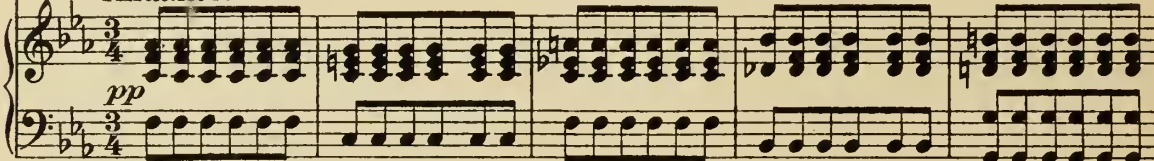
Tenore.



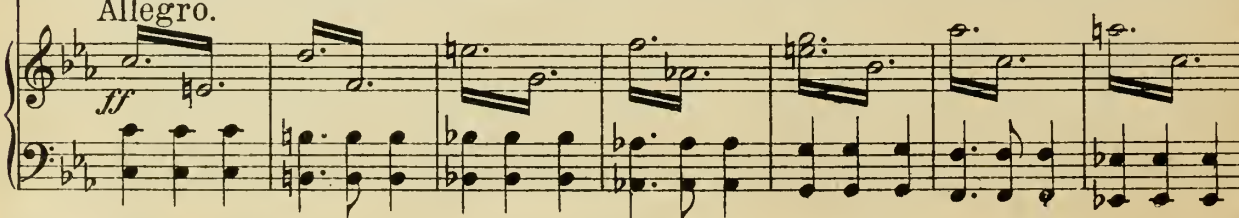
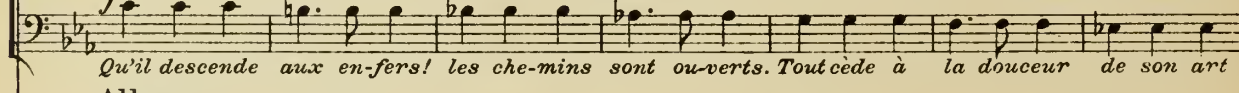
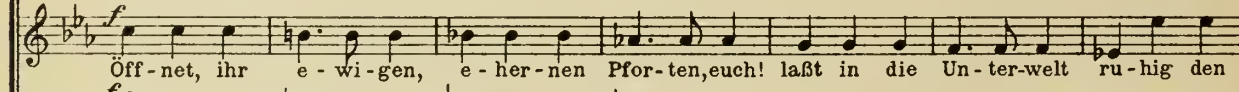
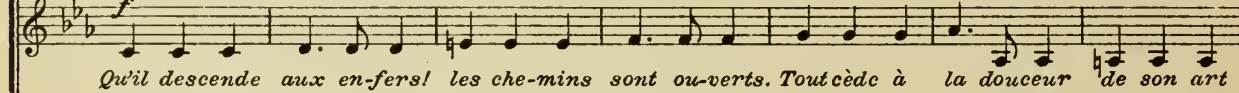
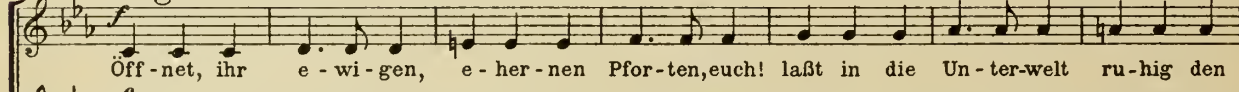
Basso.



Andante.



Allegro.



Hel - den ziehn, der uns be - zwang! Laßt in die Un - - - ter-welt
 en - chan-teur, il est vain-queur. Tout cède à la dou-ceur

Hel - den ziehn, der uns be - zwang! Laßt in die Un - - - ter-welt
 en - chan-teur, il est vain-queur. Tout cède à la dou-ceur

dim. poco a poco **M**
 ru - hig den Hel - - den ziehn, der uns be - zwang! Öff-net, ihr
dim. poco a poco
 de son art en - - chan-teur, il est vain - queur. Qu'il des-cende
dim. poco a poco
 ru - hig den Hel - - den ziehn, der uns be - zwang! Öff-net, ihr
dim. poco a poco
 de son art en - - chan-teur, il est vain - queur. Qu'il des-cende

dim. poco a poco **M**

e - wi - gen, e - her - nen Pfor - ten, euch! laßt in die Un - ter-welt ru - hig den
 aux en-fers! les che-mins sont ou-verts. Tout cède à la dou-ceur de son art

e - wi - gen, e - her - nen Pfor - ten, euch! laßt in die Un - ter-welt ru - hig den
 aux en-fers! les che-mins sont ou-verts. Tout cède à la dou-ceur de son art

N *poco calando*

Hel - den ziehn, der uns be - zwang! Laßt in die Un - - ter-welt

poco calando

en-cha-teur, il est vain-queur. Tout cède à la dou-ceur

poco calando

Hel - den ziehn, der uns be - zwang! Laßt in die Un - - ter-welt

poco calando

en-cha-teur, il est vain-queur. Tout cède à la dou-ceur

N *poco calando*

ru - hig den Hel - - den ziehn, der uns be-zwang,

p

de son art en - - chanteur, il est vain-queur,

p

ru - hig den Hel - - den ziehn, der uns be - zwang,

p

de son art en - - chanteur, il est vain - queur, der uns be -

pp

il est vain -

pp

der uns be - zwang!

pp

il est vain - queur.

pp

der uns be - zwang!

pp

il est vain - queur.

zwang, queur,

pp

der uns be - zwang!

pp

il est vain - queur.

smorzando

Nº 28. Furientanz.— Danse des Furies.

Orpheus betritt nach Beginn dieses Tanzes die Unterwelt; gegen das Ende desselben verschwinden die Furien und Geister nach und nach.
Après le commencement de cette danse, Orphée entre dans les enfers; vers la fin de la danse les spectres et les esprits disparaissent peu à peu.

Vivace.

p Str.-Orch.
 Orch. I mit Ob. und Hörnern.

cresc.

Tutti
ff

O

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with a trill-like figure at the end. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *p* (piano) and *f* (forte). Marking: *ten.* (tension).

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff continues the melodic line. Bass staff continues the rhythmic accompaniment. Dynamics: *p* (piano) and *f* (forte). Marking: *ten.* (tension).

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *p* (piano) and *cresc.* (crescendo). Marking: **P** Str.-Orch. (Piano String Orchestra).

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *cresc.* (crescendo).

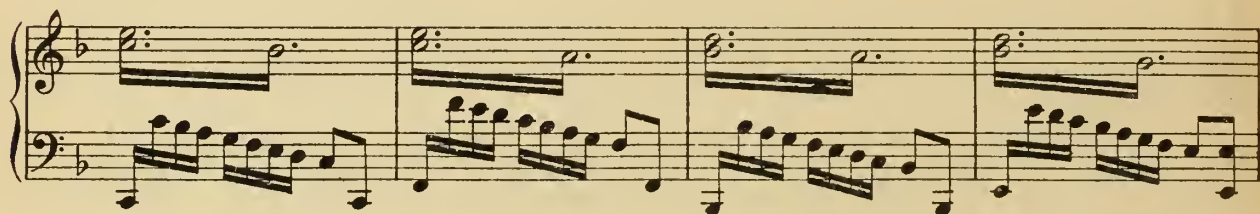
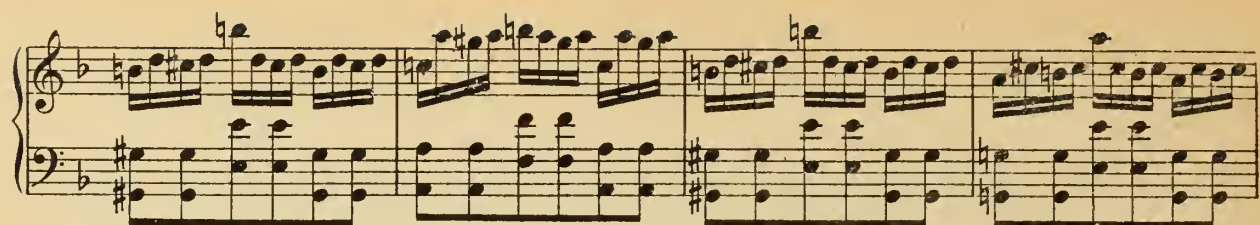
Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *cresc.* (crescendo).

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *ff* (fortissimo) and *f* (forte). Marking: **Tutti** (Tutti).

Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line. Bass staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics: *sf* (sforzando).

A musical score for a piano piece, likely from the opera 'The Merry Widow'. The score is written for piano (p) and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 2/4. The melody is characterized by a series of eighth and sixteenth notes, with a prominent trill in the first measure. The bass line consists of a steady eighth-note accompaniment. The score is divided into four measures, with a repeat sign at the end of the fourth measure.

The first system of the musical score for 'Die Lorelei' features a piano introduction. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The treble staff has a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The bass staff has a key signature of one flat (Bb) and a common time signature (C). The music begins with a piano (p) dynamic. The treble staff has a melodic line with eighth notes, and the bass staff has a rhythmic accompaniment of eighth notes. The system is divided into five measures. The first measure is marked 'Hörn.' (Horn). The second measure is marked 'Ob. ten.' (Oboe tenor). The third measure is marked 'Hörn.' (Horn). The fourth measure is marked 'Ob. ten.' (Oboe tenor). The fifth measure is marked 'Str.-Orch.' (String Orchestra). The dynamics change from piano (p) to forte (f) in the second measure and back to piano (p) in the fourth measure.



Ob. *sf* *sf* *sf* *f*

Hörn. *p* *f* *p* *f*

Ob. *ten.* *f* *p* *f*

Ob. *ten.* *f* *p* *f*

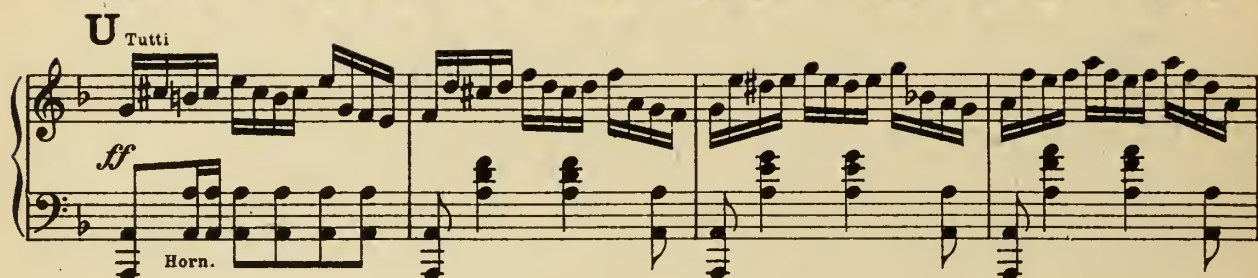
Hörn. *f* *p* *f*

Ob. *ten.* *f* *p* *f*

Tutti *p* *f* *p*

Ob., Fag. *p*

cresc. poco a poco





Ideale Landschaft in den Elysäischen Feldern, mit prächtigen Büschen, Blumen, Bächen u.s.w.
Une contrée enchantée des champs Elysées pleine de superbes buissons, de fleurs, de ruisseaux etc.

Szene II.

Chor der seligen Geister im Elysium; später Euridice.
 Chœur des esprits bienheureux à l'Elysée; ensuite Euridice.

(Der Chor eröffnet die Szene mit einem Tanz.)
 (Le chœur ouvre la scène par une danse.)

Nº 29. Ballett.

Lento, dolcissimo.

Str.-Orch. mit Fl.

Lento.

Flöte

pp

Str.-Orch.

A

B

Viol.

f

p

Fl.

Edition Peters.

9902

Viol.

Fl.

Zum Anschluß.
Pour la répétition.

Schluß.
Fin.

Nº 31. Ballett.

Ballett Nº 29 da
Capo.

Dolce, con espressione.

Str.-Orch.

Minore.

Fine.

Da Capo al Fine.

Nº 32. Arie mit Chor. — Air avec Chœur.

Grazioso.

Viol. *p* *cresc.* *f*

Str.-Orch. mit Klar., Fag., Hörnern.

Euridice (oder ein seliger Schatten).
(ou une Ombre heureuse).

C

E. Die-se Au-en sind se-li-gem Frie-den und der
Cet a-sile ai-mable et tran-quil-le par le bon-

Viol. *pp* Viola, Fag.

E. Ru-he nur ge-weiht, hier lacht den Gei-tern, vom Leben ge-schieden, nur Se-lig-
heures-t ha-bi-té, — c'est le ri-ant sé-jour de la fé-li-ci-

E. keit; — hier ver-sie-gen e-wig des Gra-mes Trä-nen, hier quält das Herz kein ir-disch Seh-nen,
té. — Nul ob-jet i-ci n'en-flam-me l'â-me, u - - ne douce i-vres-se lais-se

Fl. Hörn.

D

E. nur Freud und Won-ne atmet die Brust; hier, wo nie des Kum-mers
un calme heu-reux dans tous les sens; et la som-bre tri-

E

Kla-gen tö-nen, herrscht nur Ent-zü-cken und Lust. Die-se Au-en sind se-li-gem
 stes-se ces-se dans ces lieux in-no-cents. Cet a-sile aimable et tran-

Soprano I. II.

Alto.

Basso.

Die-se Au-en sind se-li-gem
 Cet a-sile aimable et tran-

Die-se Au-
 Cet a-sile

Die-se Au-en sind se-li-gem
 Cet a-sile aimable et tran-

f Tutti

E

Frie-den und der Ru-he nur ge-weiht; hier lacht den Geistern, vom Leben ge-
 qu'il-le par le bon-heur est ha-bi-té; c'est le ri-ant sé-jour de

Frie-den und der Ru-he nur ge-weiht;
 qu'il-le par le bon-heur est ha-bi-té;

- en sind der Ru-he nur ge-weiht;
 par le bon-heur est ha-bi-té;

Frie-den und der Ru-he nur ge-weiht;
 qu'il-le par le bon-heur est ha-bi-té; Fl.

pp

E

schie-den, nur Se-lig-keit, hier lacht den Gei-tern, vom Le-ben ge-
 la fé-li-ci-té, c'est le ri-ant sé-jour de

hier lacht den Gei-tern, vom Le-ben ge-
 c'est le ri-ant sé-jour de

hier lacht den Gei-tern, den Gei-
 c'est le ri-ant sé-jour

hier lacht den Gei-tern, vom Le-ben ge-
 c'est le ri-ant sé-jour de

f

E. **F**

schie-den, nur Se - lig - keit. Hier ver - sie - gen e-wig des Gra - mes Trä - nen,
 la fé - li - ci - té. Nul ob - jet i - ci n'en-flam-me l'à - me,

schie-den, nur Se - lig - keit.
 la fé - li - ci - té.

stern nur Se - lig - keit.
 de la fé - li - ci - té.

schie-den, nur Se - lig - keit.
 la fé - li - ci - té.

F
pp

E. hier quält das Herz kein ir-disch Seh-nen, nur Freud und Won-ne atmet die
 u - ne douce i - vres-se lais-se un calme heu - reux dans tous les

E. Brust; hier, wo nie des Kum-mers Kla-gen tö-nen, herrscht nur Ent-zücken und Lust. Die-se
 sens; et la som - bre tri - stes-se ces-se dans ces lieux in - no - cents. Cet a -

Die-se
 Cet a -

Die-se
 Cet a -

Die-se
 Cet a -

Viol.
Viola
Tutti

G

E. *Au - en sind se - li - gem Frie - den und der Ru - he nur ge - weiht;—*
sile— ai - mable et tran - quil - le par le bon - heur est ha - bi - té;—

Au - en sind se - li - gem Frie - den und der Ru - he nur ge - weiht;—
sile— ai - mable et tran - quil - le par le bon - heur est ha - bi - té;—

Au - en sind der Ru - he nur ge - weiht;
sile— par le bon - heur est ha - bi - té;

Au - en sind se - li - gem Frie - den und der Ru - he nur ge - weiht;
sile— ai - mable et tran - quil - le par le bon - heur est ha - bi - té;

Viol. Fl.

pp

E. *hier lacht den Gei - stern, vom Le - ben ge - schie - den, nur Se - lig - keit, —*
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té, —

E. *hier lacht den Gei - stern, vom Le - ben ge - schie - den, nur Se - lig - keit. —*
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té. —

hier lacht den Gei - stern, vom Le - ben ge - schie - den, nur Se - lig - keit. —
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té. —

hier lacht den Gei - stern, den Gei - stern, nur Se - lig - keit. —
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té. —

hier lacht den Gei - stern, vom Le - ben ge - schie - den, nur Se - lig - keit. —
c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té. —

Viol. Fl.

dolce

H

I

Während des Nachspieles entschwinden Euridice und die seligen Geister. Orpheus ist in Bewunderung versunken.
 Pendant le postlude disparaissent Euridice et les esprits bienheureux. Orphée est perdu dans l'admiration.

Szene III.

Orpheus allein. Orphée seul.

Nº 33. Arie.— Air.

Andante.

Mit Pedal. Str.-Orch. mit Soli von Fl., Ob., Fag., Horn, Vcello.

Orpheus. Orphée.

K

Welch rei-ner Him - mel deckt die - sen
Quel nouveau ciel pa - re ces

Fl. *Ob.*

Ort! Ein sanft' - - res
lieux! Un jour plus

Licht strahlt mei - nem Blick; und
doux s'offre à mes yeux. Quels

L

welch sons har - mo - ni - scher Ge - sang der
 har - - mo - ni - eux! J'en -

zart tends be - flü - - gel - ten Sän - - ger er -
 re - ten - tir ce bo - ca - - ge du ra -

tönt in die - sem Hain! Das Säu - seln mil - der
 ma - ge des oi - seaux, du mur - mu - re des ruis -

Luft, seaux der kla - ren Bä - che
 et des sou - pirs de sé -

M

Mur - - mein, o al - les la - det hier zu
 phi - - re. On goûte en ce se - jour un

ew'-ger Ru-he ein!
é-ter-nel re-pos.

Ob.

Doch die Ru-he, die hier al-les at-met, kann mein Glück mir nicht wie-der-
Mais le cal-me qu'on y re-spi-re ne sau-raît a-dou-cir mes

Ob.

N
ge-ben!
maux.

Nur
O

du, du al-lein, Eu-ri-di-ce, vermagst den Gram aus mei-her See-le zu ver-
 toi, doux ob-jet de ma flam-me, toi seule y peux cal-mer le trou-ble de mon

scheu - - chen!
 â - ob. me.

Nur der
 Tes ac -

Ton cents dei - ner sü - ßen Stim - me,
 ten - dres et Ob. tou - chants,

P
 nur dein lie - ben - der Blick,
 tes re - guards sé - dui - sants,

dein hol - des Lâ - - cheln
 ton doux sou - ri - re

(Durch Orpheus' Gesang angelockt, haben sich die seligen Geister wieder genähert.)
 (Attirés par le chant d'Orphée, les esprits bienheureux se sont rapprochés.)

o. ge - - ben mir Freud und Won-ne wie - der.
 sont les seuls biens que je dé-si-re.

cresc. *f* Str.-Orch.

Szene IV.

Orpheus und Chor der seligen Geister.
 Orphée et Chœur des esprits bienheureux.

(Orpheus sieht sich um, der Chor nähert sich ihm.)
 (Orphée regarde autour de lui, le chœur s'en approche.)

Andantino. No 34. Chor. — Chœur.

Soprano. *p*
 Komm ins Reich be-glück-ter
 Alto. *p*
 Viens dans ce sé-jour pai-
 Tenore. *p*
 Komm ins Reich be-glück-ter
 Basso. *p*
 Viens dans ce sé-jour pai-

Andantino.
dolce, sotto voce
 Str.-Orch. mit Fag. und Hörnern.

Schat-ten, du, der treu-ste lie-ben-der Gat-ten, komm, und
 si-ble, é-poux ten-dre, a-mant sen-si-ble, viens ban-
 Schat-ten, du, der treu-ste lie-ben-der Gat-ten, komm, und
 si-ble, é-poux ten-dre, a-mant sen-si-ble, viens ban-

sei wie wir be - glückt! A - mor lohnt dir Treu und
 nir tes justes re - grets. Eu - ri - di - ce va pa -
 sei wie wir be - glückt! A - mor lohnt dir Treu und
 nir tes justes re - grets. Eu - ri - di - ce va pa -

p Fag.

Lie - der; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, mit des Him - mels
 raî - tre, Eu - ri - di - ce va re - naî - tre a - vec de nou -
 Lie - der; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, mit des Him - mels
 raî - tre, Eu - ri - di - ce va re - naî - tre a - vec de nou -

Viol.

R Soli.
 Reiz ge - schmückt; Eu - ri - di - ce Eu - ri -
 veaux at - traits: keh - ret wie - der, Soli.
 va pa - raî - tre,
 Reiz ge - schmückt; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, Eu - ri -
 Soli.
 veaux at - traits: Eu - ri - di - ce va pa - raî - tre, Eu - ri -

S Tutti.

77

di - ce Eu - ri - di - ce keh - ret
keh - ret wie - der, Eu - ri - di - ce va pa -
va pa - raî - tre, Eu - ri - di - ce keh - ret
di - ce keh - ret wie - der, Eu - ri - di - ce keh - ret
di - ce va pa - raî - tre, Eu - ri - di - ce va pa -

S Tutti

wie - der, mit des Him - mels Reiz ge -
raî - tre a - vec de nou - veaux at -
wie - der, mit des Him - mels Reiz ge -
raî - tre a - vec de nou - veaux at -

Viol. mf

schmückt, mit des Him - mels, des Him - mels Reiz ge - schmückt.
va re - naître a - vec de nou - veaux at - traits.
traits, a - - vec de nou - veaux at - traits.
schmückt, mit des Him - mels Reiz ge - schmückt.
traits, a - - vec de nou - veaux at - traits.

p

No 35. Ballett.

Lento.

dolcissimo

Str.-Orch. mit Fl., Fag.

staccato

Nº 36. Rezitativ und Chor. — Récitatif avec Chœur.

Orpheus. Orphée.

O sel'-ge, beglückte Schat-ten, gebt sie, um die ich kla-ge, o gebt sie mir zu-
 O vous, ombres que j'im-plo-re, hâ-tez-vous de la rendre à mes embras-se-

Str.-Orch.

rück! Könn-tet ihr je emp-fin-den, welch Feu-er mich ver-zeh-ret, welch lie-be-vol-les
 ments. Ah! si vous res-sen-tiez le feu qui me dé-vo-re, si vous é-tiez aus-

Seh-nen mir die Brust durchglüht, längst wär sie wie-der mein, die Ge-lieb-te, die
 si de fi-dè-les a-mants, j'au-rai dé-jà re-vu la beauté que j'a-

Hol-de; gebt sie mir, gebt sie mir zu-rück!
 do-re; hâ-tez-vous de me rendre heu-reux.

Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Nun wohl-an! sie sei wie-der dein!

Le de-stin ré-pond à tes vœux.

Nun wohl-an! sie sei wie-der dein!

Le de-stin ré-pond à tes vœux.

Szene V.

Euridice, Orpheus und Chor der seligen Geister.
Euridice, Orphée et Chœur des Ombres heureuses.

No 37. Chor. — Chœur.

Andantino.

(Euridice wird durch einen Teil des Chores eingeführt.)
(Euridice est introduite par une partie du chœur.)

Soprano
Alto
Tenore
Basso

Aus dem Reich be - glück - ter
Près du tendre ob - jet qu'on
Aus dem Reich be - glück - ter
Près du tendre ob - jet qu'on

Andantino.
dolce, sotto voce

Str.-Orch. mit Fag. und Hörnern.

Schat - ten komm zu - rück zu dei - nem Gat - ten, laß ihn
ai - - me on jou - it du bien su - pré - me, goû - tez
Schat - ten komm zu - rück zu dei - nem Gat - ten, laß ihn
ai - - me on jou - it du bien su - pré - me, goû - tez

dei - nes Blicks sich freu'n! Se - lig - keit wird dir aufs
le - sort le - plus doux. Va re - nat - tre pour Or -
dei - nes Blicks sich freu'n! Se - lig - keit wird dir aufs
le - sort le - plus doux. Va re - nat - tre pour Or -

p

neu - e; sei - ne Lie - be, sei - ne Treu - e wird dein zwei - ter
 phé - e, on re - trou - ve l'É - ly - sé - e au - près d'un si
 neu - e; sei - ne Lie - be, sei - ne Treu - e wird dein zwei - ter
 phé - e, on re - trou - ve l'É - ly - sé - e au - près d'un si

U Soli.
 Him - mel sein. Sei - ne Lie - be, sei - ne
 Va re - nai - tre on re -
 tendre é - poux. Soli. sei - ne Treu - e,
 pour Or - phé - e,
 Him - mel sein. Sei - ne Lie - be, sei - ne Treu - e, sei - ne
 Soli.
 tendre é - poux. Va re - nai - tre pour Or - phé - e, on re -

U

Vcello., Fag.

V Tutti.
 Lie - be, sei - ne Lie - be, sei - ne
 trou - ve on re - trou - ve l'É - ly -
 sei - ne Treu - e, on re - trou - ve l'É - ly -
 l'É - ly - sé - e, on re - trou - ve l'É - ly -
 Lie - be, sei - ne Treu - e, sei - ne Lie - be, sei - ne
 trou - ve l'É - ly - sé - e, on re - trou - ve l'É - ly -

V Tutti.

Treu - e wird dein zwei - ter Him - mel
 sé - - - e au - près d'un si tendre é -
 Treu - e wird dein zwei - ter Him - mel
 sé - - - e au - près d'un si tendre é - -

Viol. *mf* Hörn.

sein, wird dein zwei-ter, zwei-ter Him - mel sein.
 au-près d'un si tendre, si tendre é - poux.
 poux, au - - près d'un si tendre é - poux.
 sein, wird dein zwei - ter Him - mel sein.
 poux, au - - près d'un si tendre é - poux.

p

Euridice wird Orpheus durch den Chor zugeführt; ohne sie anzusehen ergreift er ihre Hand und
Euridice est ramenée à Orphée par le chœur; sans la regarder, il saisit sa main et

W

führt sie hinweg. Der Vorhang fällt langsam.
l'emène. - Le rideau se baisse lentement.

Akt III. — Acte III.

83

Eine finstere Höhle mit vielfach gewundenen Irrgängen, im Vordergrund von herabhängenden, moosbewachsenen Felsen umgeben.
Une caverne sombre avec un labyrinthe plein de couloirs obscurs et entourée de rochers moussueux, tombants.

Szene I.

Orpheus und Euridice. — Orphée, Euridice.

(Orpheus führt Euridice noch immer an der Hand, ohne sie anzusehen.)

(*Orphée mème encore Euridice par la main sans la regarder.*)

Nº 38. Rezitativ.

Animato.

Orpheus. Orphée.

So komm, Euri-di-ce, folge
Viens, viens, Euridi-ce, suis -

Euridice.

mir, du e - wig treu Ge - lieb - te, die ich glü - hend ver - eh - re. Bist du's? seh ich
moi, u-nique et doux ob - jet de l'a-mour le plus tendre. C'est toi? je te

Orpheus. Orphée.

dich? Or-phœus! ist's Täuschung, ist's Wahrheit? Ja, du siehst deinen Orpheus, ihn
vois? ciel! de - vais - je m'at - ten - dre? Oui, tu vois ton é-poux. J'ai vou-

selbst, und lebend noch. Aus dem Rei-che des To-des hab ich dich ent - führt; gerührt durch meine
tu vivre en - cor, et je viens t'ar-racher au sé-jour de la mort! Touché de mon ar-

Euridice.

O.
E.

hei - ßen Trä - nen, ga - ben dich die Göt - ter mir wie - der. Wie, ich
 deur fi - dè - le, Ju - pi - ter au jour te rap - pel - le. Quoi! je

Orpheus.

Orphée.

A

O.
O.

leb, ich bin dein? Gro - ße Göt - ter, welchein Glück! Fol - ge mir, Eu - ri - di - ce! laß uns
 vis, et pour toi! Ah, grands dieux, quel bon - heur! Eu - ri - di - ce, suis - moi, pro - fi -

O.

ei - len, so lang der Göt - ter Gunst uns blei - bet; laß flie - hen uns den Ort des
 tons sans re - tard de la fa - veur cé - le - ste; sor - tons, fuy - ons ce lieu fu -

O.

To - des! Nicht mehr bist du ein Schat - ten, und A - mor will uns ver - ei - nen zu e - wig wäh - ren - dem
 ne - ste. Non, tu n'es plus une om - bre, et le dieu des a - mours va nous ré - u - nir pour tou -

Euridice.

O.
E.

Glück. Was hör ich? so wär's kein Traum? o se - li - ges Ent - zü - cken! Mein Orpheus, e - wig
 jours. Qu'entends - je? ah! se peut - il? heu - reu - se de - sti - né - e! Eh quoi, nous pour -

pp

E.
O.
blei - ben wir treu ver - eint durch A - mors zar - te Ban - de? Ja; nur be -
rons res - ser - rer d'a - mour la chaî - ne for - tu - né - e? Oui, suis mes

B Euridice.

Lento.

E.
O.
ei - le dei - nen Schritt! Doch - dei - ne Hand um - schließt nicht mehr die mei - ne!
pas sans dif - fé - rer. Mais, par ta main ma main n'est plus pres - sé - e!

(Sie zieht ihn zu sich und sucht seinen Blick.)
(Elle l'attire à elle cherchant son regard.)

(Traurig, die
(Triste, retirant

E.
Wie? du fliehst mei - nen Blick, den du so sehr ge - liebt? Dein Herz...
Quoi! tu fuis ces re - gards que tu ché - ris - sais tant! Ton cœur

Hand wieder zurückziehend.)
(la main.)

E.
so kalt, so füh! - los beim er - sten Wieder - sehn? Ist mein Ant - litz ver -
pour Eu - ri - di - ce est - il in - dif - férent? La fraîcheur de mes

Orpheus (bei Seite).
Orphée (à part).

(laut)
(haut)

E.
O.
blüht, all mein Reiz so schnell ent - flo - hen? Weh mir, grausa - me Göt - ter! Eu - ri - di - ce, säu - me
traits se - rait - elle ef - fa - cé - e? Oh dieux! quel - le con - trainte! Eu - ri - di - ce, suis -

O.
nicht, Verzögerung droht Ge-fahr; ei-le wei-ter! ach, wie gern gäb ich dir Bewei-se mei-ner
moi, fuyons de ces lieux, le temps presse; je vou-drais l'ex-pri-mer l'excès de ma ten-

f *f* *p* **C**

(bei Seite)
(à part) Euridice.

O.
E. Lie-be! Ich darf es nicht, o schreck-li-ches Ge-bot! Nur ei-nen Blick der
dres-se; mais je ne puis, oh! trop fu-ne-ste loi! Un seul de tes re-ten.

p

Orpheus. Orphée. Euridice.

O.
E. Lie-be! Du er-füllst mich mit Schauer! Ha, — Ver-rä-ter! al-so dies sind die
gards... Tu me gla-ces d'ef-froi. Ah — bar-ba-re! sont-ce là les dou-

f *p* *f*

E.
Freu-den, die dein Herz mir be-rei-tet? dies ist der Lohn für mei-ner Lie-be Glut? O —
ceurs que ton cœur me pré-pa-re? Est-ce donc là le prix de mon a-mour? Oh —

E.
—welch grausames Schicksal! Selbst ei-nen Blick kannst du mir jetzt ver-sa-gen, kannst nicht
—for-tu-ne ja-lou-se! Or-phée, hé-las! se re-fuse en ce jour aux trans-

pp

Orpheus (merkt, daß sie ihm nahe ist, faßt ihre Hand und will sie fortführen).

Orphée (*sente qu'elle est près de lui, il saisit sa main voulant l'emmener.*)

E. O.
 tei - len die Won-ne der lie - be-voll-sten Gat-tin! Ur-tei-le mild, gib keinem Argwohn
ports in-no-cents de sa fi-dèle é-pou-se. Par tes soupçons ces-se de m'ou-tra-

Euridice (zieht die Hand unwillig zurück).
(indignée retire sa main).

O. E.
 Raum. Führtest du nur zur Qual ins Le-ben mich zu-rück? Göt-ter, gern will eu-er Ge-
ger. Tu me rends à la vie, et c'est pour m'af-fli-ger! Dieux, re-pre-nex un bien-

E.
 schenk ich verschmä - hen! Geh, ent-fer-ne dich, Un-ge-treu-er!
fait que j'ab-hor-re! ah! cru-el é-poux, lais-se-moi!

Andante.

No 39. Duett. — Duo.

Orpheus. Orphée.

O.
 Str.-Orch. mit Klar. und Fag.
 Viol. *f*

O.
 Komm, und ver-trau meiner Treu-e, komm, und vertrau mei-ner
Suis un é-poux qui t'a-do-re, suis un é-poux qui t'a-

Euridice.

D

E. *Nein, ich bleib; lie-ber will aufs neu-e ich tot und entfernt von dir sein.*
Non, in-grat, je préfère en-cô-re la mort qui m'é-loi-gne de toi.

O. *Treu - e! Sieh mein*
do - re. Vois ma

Fag. dolce

E. *Laß mich ver - wei - len!*
Laisse Eu - ri - di - ce!

O. *Lei - den! Ach, zur Er - de laß uns ent - ei - len, dann*
pei - ne! Ah! cru - el - le! Quelle in - ju - sti - ce! Ah

Klar. Fag. Klar.

E. *Re - de, gib Ant - wort, hör mein Fle - hen; gib*
Par - le, ré - ponds, je t'en sup - pli - e; ré -

O. *bin ich auf e-wig wie - der dein!*
viens! je t'im-plo-re, suis mes pas!

Klar. Viol. poco a poco cresc.

E. *Ant - wort, hör mein Fle - hen!*
ponds, je t'en sup - pli - e.

O. *Und sollt ich vor Gram ver - ge - hen,*
Dût - il m'encou - ter la vi - e,

Klar. p. Fag.

E

Süß, ihr Göt-ter, ist die
Dieux, soy-ex-moi fa - vo -

werd ich verschwiegen doch sein,
non, je ne par - le - rai pas, werd ich verschwiegen doch sein.
non, je ne par - le - rai pas.

Hoff - nung, die ihr mir huldreich habt be - rei - tet;
ra - bles, voy - ez mes pleurs, dieux se - cu - ra - bles!

Süß, ihr Götter, ist die Hoff - nung, die ihr mir huldreich habt be -
Dieux, soy-ex-moi fa - vo - ra - bles, voy - ez mes pleurs, dieux se - cou -

Legato

doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem
Quels tour - ments in - sup - por - ta - bles, quels tour - ments in -

rei - tet;
ra - bles!

doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem
Quels tour - ments in - sup - por - ta - bles, quels tourments in -

(Più lento.)

To - de weihn, dem To - - de weihn, wird mich bald dem To - de
sup - por - ta - bles! quel - - les ri - gueurs mê - lez - vous à vos fa -

To - de weihn, dem To - - de weihn, wird mich bald dem To - de
sup - por - ta - bles! quel - - les ri - gueurs mê - lez - vous à vos fa -

cresc. *pp*

(Tempo I.)

E. weihn, wird mich bald dem To - de weihn.
 veurs, mê - lez - vous à vos fa - veurs!

O. weihn, wird mich bald dem To - de weihn.
 veurs, mê - lez - vous à vos fa - veurs!

f Tutti

E. Re - de, gib Ant-wort, hör mein Fle-hen, gib
 Par - le, ré - ponds, je t'en sup - pli - e, ré -

p Fag.

E. Ant - wort hör mein Fle - hen!
 ponds, je t'en sup - pli - e.

O. Und sollt ich vor Gram ver - ge - hen, werd
 Düt - il m'en cou - ter la vi - e, non,

E. Re - - de!
 Par - - le!

O. ich verschwiegendoch sein, werd ich verschwie-gen doch
 je ne par - le - rai pas, non, je ne par - le - rai

G

E. Süß, ihr Göt-ter, ist die Hoff - nung, die ihr mir huldreich habt be-
 Dieux, soy-ex-moi fa - vo - ra - bles, voy - - ez mes pleurs, dieux se - cou-
 sein.
 pas.
 Viol. II. Süß, ihr Göt-ter, ist die Hoff - nung, die voy -
 Dieux, Klar. soy-ex-moi fa - vo - ra - bles, Viol. II. voy -
 fp fp fp fp fp fp

E. rei - tet; doch der Schmerz, der sie be -
 ra - bles! Quels tour - ments in - sup - por -
 ihr mir huldreich habt be - rei - tet; doch der Schmerz, der sie be -
 ex mes pleurs, dieux se - cou - ra - bles! Quels tour - ments in - sup - por -
 Klar. fp fp fp fp

E. glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, dem To - de
 ta - bles, quels tourments in - sup - por - ta - bles! quel - les ri -
 glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, dem To - de
 ta - bles, quels tourments in - sup - por - ta - bles! quel - les ri -
 fp f p cresc. f

(Più lento.) **H(a tempo)**

E. weihn, wird mich bald dem To - de weihn. Süß ist die Hoffnung,
 gueurs mê - lez-vous à vos fa - veurs! Dieux fa - vo - ra - bles,
 weihn, wird mich bald dem To - de weihn. Süß ist die Hoffnung,
 gueurs mê - lez-vous à vos fa - veurs! Dieux fa - vo - ra - bles, Klar. die ihr ge-
 Viol. Fag. voy - ez mez
 pp f Fag.

(Più lento.)

E. die ihr ge - währt; doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, doch der
voy - ez mes pleurs! Quels tour - ments in - sup - por - ta - bles, quels tour-

O. währt; doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, doch der
pleurs! Quels tour - ments in - sup - por - ta - bles, quels tour-

Klar.

pp

E. Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem To - de - weihn,
ments in - sup - por - ta - bles mê - lez - vous à - vos fa - veurs!

O. Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem To - de - weihn, wird mich
ments in - sup - por - ta - bles mê - lez - vous à - vos fa - veurs! Quel - les ri -

Klar.

f

p

f

E. wird mich bald, wird mich bald dem To - de weihn, mich bald dem To - de, mich
Quel - les ri - gueurs, mê - lez - vous à vos fa - veurs, quel - les rigueurs mê - lez -

O. bald, wird mich bald dem To - de weihn, mich bald dem To - de, mich
guteurs, mê - lez - vous à vos fa - veurs, quel - les rigueurs mê - lez -

Tutti

p

ff

ff

(a tempo)

E. bald dem To - de weihn. (Jedes wendet sich einer anderen Seite der Bühne zu und bleibt dort,
vous à vos fa - veurs! an einen Baum oder Fels gelehnt, stehen.
(Chacun d'eux se dirige vers un autre côté de la scène où ils restent
adossés à un arbre ou à un rocher.)

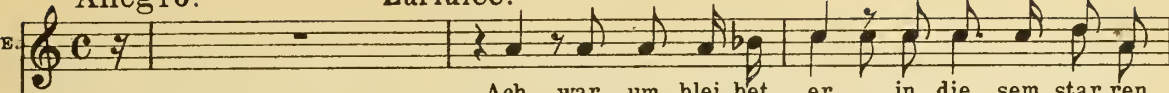
O. bald dem To - de weihn.
vous à vos fa - veurs!

tr

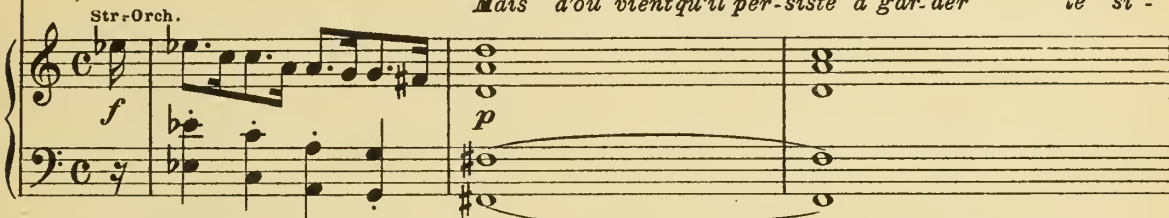
Nº 40. Rezitativ.

Allegro.

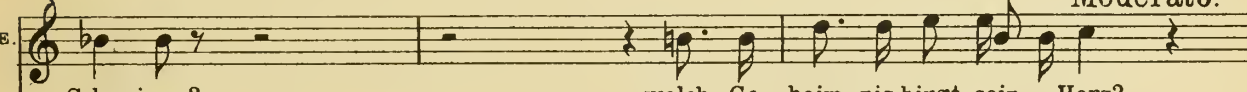
Euridice.

E. 

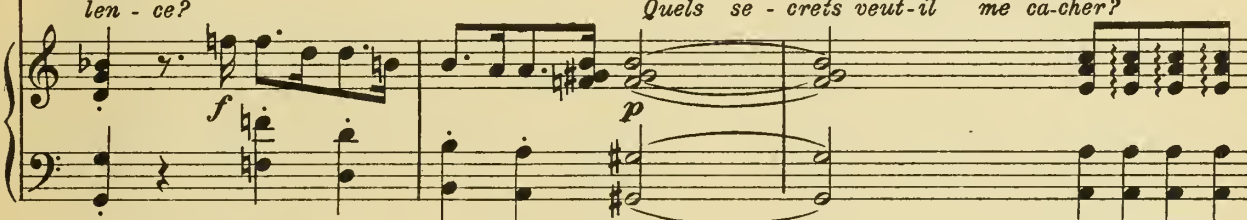
Ach, war - um blei - bet er in die - sem star - ren
 Mais d'où vient qu'il per - siste à gar - der le si -

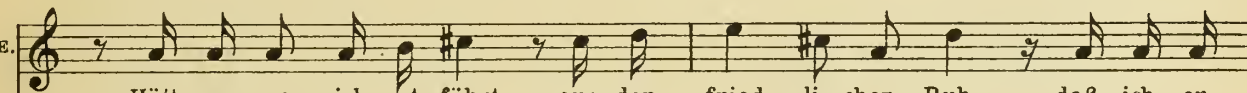
Str-Orch. 

Moderato.

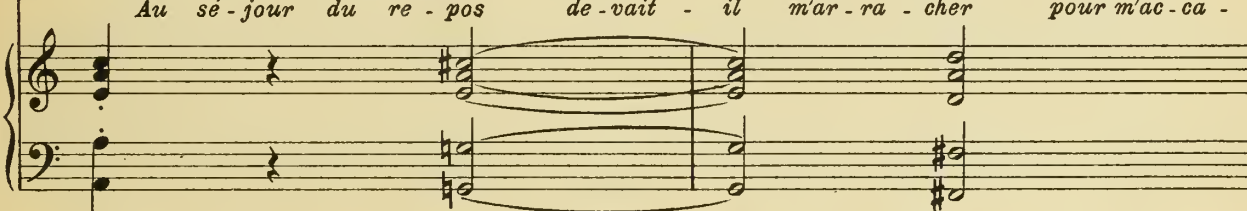
E. 

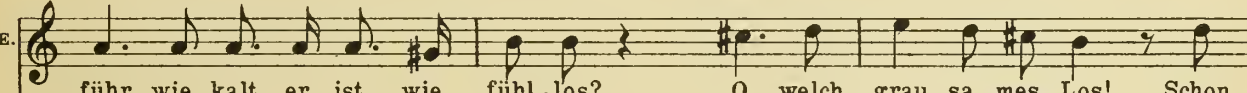
Schweigen?
 len - ce? welch Ge - heim - nis birgt sein Herz?
 Quels se - crets veut-il me ca - cher?



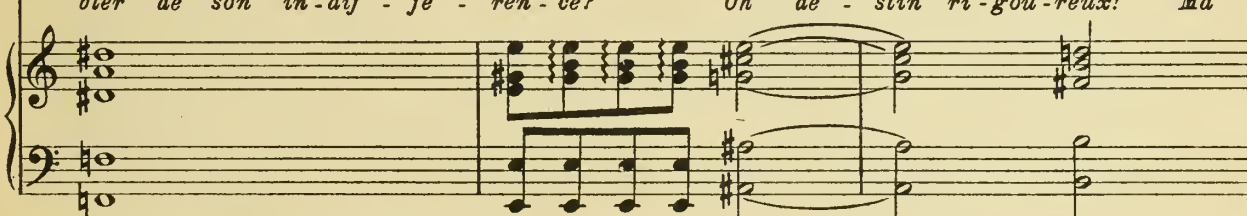
E. 

Hätt er nur mich ent - führt aus der fried - li - chen Ruh, daß ich er -
 Au sé - jour du re - pos de - vait - il m'ar - ra - cher pour m'ac - ca -




E. 

führ, wie kalt er ist, wie fühl - los? O welch grau - sa - mes Los! Schon
 bler de son in - dif - fé - ren - ce? Oh de - stin ri - gou - reux! Ma



E. 

schwin - den mei - ne Kräf - te, und mei - nem trü - ben Blick ver -
 for - ce m'a - ban - don - ne, le voi - le de la mort re -



Allegro moderato.

E. *pp*

dun-kelt sich das Licht! Ich er-beb, seuf-ze schwer;
 tom-be sur mes yeux! Je fré-mis, je lan-guis,

E.

ban-ges Schau-der'n er-faßt mich; mir wird kalt...
 je fris-son-ne, je trem-ble, je pâ-lis,

E.

des Her-zens Schlä-ge er-tö-nen von Angst-be-
 mon cœur pal-pi-te, un trou-ble se-cret m'a-

E.

dräng-nis; mäch-tig greift mich des To-des
 gi-te, tous mes sens sont sai-sis d'hor-

cresc.

E.

Wahn... ich un-ter-lie-ge mei-nem Schmerz.
 reur, et je suc-combe à ma dou-leur.

Nº 41. Arie und Duett. — Air et Duo.

95

Allegro.

Str.-Orch.
mit Ob. *poco f*

cresc.

f

tr

Euridice. **K**

E.

Welch grau-sa-me Wand - lung, vom Frie - den des To - -
For - tune en-ne - mi - e, quel-le bar-ba - ri - -
Viol. *p*

Lento.

Allegro.

E.

des hin - ü - ber ins Le-ben voll Qua-len zu gehn! Welch grau-sa-me
e! ne merends-tu la vi - e que pour les tour - ments? For - tune en-ne -

E.

Wand - lung, vom Frie - den des To - des hin - ü - ber ins
mi - e, quel-le bar-ba - ri - e! ne merends-tu la
Ob. Viol.

E.

Le - ben voll Qua-len zu gehn, hin - ü - ber ins Le - ben voll Qua -
vi - e que pour les tour - ments, ne merends-tu la vi - e que pour -
cresc. *f*

E. *len zu gehn, voll Qua - - - len zu gehn!*
les tour - ments, que pour les tour - ments?

Duett. - Duo.
 Andante.

E. *Rings war ich von Won - ne der - Sel' - gen um -*
Orpheus. Orphée. Je goût - tais les char - mes d'un re - pos sans a -

Wie erhöht mei-ne Qual
Ses in - ju - stes soup - çons

Viol. *poco f*

E. *ge - ben, der Se - - - li - gen um - ge - ben, und*
lar - mes, d'un re - pos sans a - lar - mes, le

ihr schreckli-cher Ver - dacht! Was
re - dou - blent mes tour - ments! Que
 Ob.

E. *glaub - te, das E - lend, und glaub - te, das*
trou - ble, les lar - mes rem - plis - sent au - - jour - -

sag ich? was tu ich?
di - re? que fai - re?

Viol.

E. E - lend nie wie - der - zu - sehn. Rings war ich von
d'hui mes mal-heu - reux mo - - ments. Je goû - tais les

O. Ach, mich er-faßt Ver - zweif - lung!
El - le me dés - es - pè - re,

Ob. Viol.

f p

E. Won - ne der Sel' - - gen um - ge - ben, der Se - li-gen um -
char-mes d'un re - pos sans a - lar - mes, d'un re - pos sans a -

O. Find ich nir - gends Trost für ihr ge-brochnes Herz?
ne pourrai-je cal - mer le trouble de ses sens?

p

E. ge - ben, und glaub - te, das E - lend, und
lar - mes, le trou - ble, les lar - mes rem -

O. Was sag - ich? was tu - ich?
Que di - re? que fai - re?

Ob. Viol.

E. glaub - te, das E - lend nie wie - der - zu - sehn, nie
plis-sent au - jour - d'hui mes malheu - reux mo - ments, mes malheu -

O.

Ob. *p rinz.*

E. wie - der - zu - - sehn. Ich er - be - be, ich
 reux mo - - ments. Je fris - son - ne, je

O. Wie bin ich zu be - kla -
 Que mon sort est à plain -

Viol. *rin fz.*

E. *p* wan - - ke, ich er - be - be, ich wan - ke.
 trem - - ble, je fris - son - ne, je trem - ble.

O. - - gen! Nicht mehr kann ich's er - tra - gen!
 - - dre! Je ne puis me con - train - dre!

p *pp*

Andante. Euridice.
 Welche grau - sa - me Wand - lung, welch grau - sa - me
 For - tune en - ne - mi - e, ah! quel - le bar - ba -

Andante.
 Tutti. *fp* *fp* *fp* *fp*

E. Wand - lung, vom To - de ins Le - ben voll Qua - len zu
 ri - e! ne merends - tu la vi - e que pour les tour -

fp *fp* *fp* *fp*

Allegro.

E. gehn! Welch grau - sa - me Wand - lung, vom Frie - den des To - - -
ments? For - tune en - ne - mi - - e, quel - le bar - ba - ri - - -

Allegro.

Viol. *poco f*

E. des hin - ü - ber ins Le - ben voll Qua - len zu gehn, hin - ü - ber ins
e! ne merends-tu la vi - e que pour les tour - ments, ne merends-tu la

cresc.

E. Le - ben voll Qua - - - len zu gehn, voll Qua - - - len zu
vi - e que pour les tour - ments, que pour les tour -

f

E. gehn!
ments?

ff

Ob.

Nº 42. Rezitativ.

Orpheus. Orphée. Euridice.

O. E.

Ach, nun er-neut sich mein Jam-mer! Mein teu-rer Or-pheus, bleibst du
 Quelle é-preu-ve cru-el-le! Tu m'a-ban-don-nes, cher Or-

Str.-Orch. *p*

E.

fer-ne? Fleht dich ver-ge-bens dei-ne trost-lo-se Gat-tin an, er-bar-mungs-
 phé-e! En ce mo-ment ton é-pou-se dé-so-lé-e im-plore en

E.

voll ihr bei-zu-stehn? Ihr Göt-ter, so er-bar-met ihr euch mein! Soll ich mein Le-ben
 vain ton se-cours; ô Dieux! à vousseuls j'ai re-cours. Dois-je fi-nir mes

M Orpheus. Orphée.

O.

en-den ohn' ei-nen Blick von mei-nem Or-pheus? Nicht kann ich mich län-ger be-
 jours sans un re-gard de ce que j'ai-me? Je sens mon courage ex-pi-

herr-schen; be-bend er-liegt mein Herz, all mei-ne Kräf-te schwinden; nicht
 rer, et ma rai-son se perd dans mon a-mour ex-trê-me; j'ou-

(Er will sich zu ihr wenden, hält sich aber sogleich wieder zurück.)
(Il fait un mouvement pour se retourner, et tout à coup se retient.)

O.
acht ich des Ver-bo-tes, nicht der Gat-tin, nicht mein sel-ber.
blie et la dé-fen-se, Eu-ri-di-ce et moi-mê-me.

Euridice.

(sie sinkt auf einen Stein) Orpheus.
(elle tombe sur un rocher) Orphée.

O.
Ach! Ach, er-bar-me dich, ich füh-le schonden Tod. Er-ho-le dich, du sollst es wis-sen... ver-
Ciel! Cher époux, je puis à pei-ne re-spi-rer. Rassu-re-toi, je vais tout di-re... ap-

Allegro.

O.
nimm... was tu ich!... O ihr Göt-ter, er-löst ihr mich
prends... que fais-je!... Ju-stes dieux, quand fi-ni-rez-

Lento.
Euridice.

O.
nicht von die-sen Qualen? Le-be wohl! dei-ner Eu-ri-di-ce er-inn-re dich! Le-be
vous mon mar-ty-re? Reçois donc mes der-niers a-dieux, et sou-viens-toi d'Eu-ri-

Allegro.
Orpheus. Orphée.

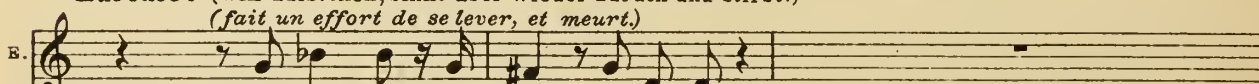
O.
wohl! Wo bin ich? Ihr Kum-mer zer-reißt mir das Herz.
di-ce... Où suis-je? je ne puis ré-si-ster à ses pleurs.

(Er wendet sich
plötzlich zu ihr
(Il se retourne
avec impétuosité

o. 
 Nein, nicht for-der-n die Göt - ter ein noch grö - ße-res Op - fer! O ge -
 Non, le ciel ne veut pas un plus grand sa - cri - fi - ce. Oh ma

Euridice (will aufstehen, sinkt aber wieder zurück und stirbt.)

(fait un effort de se lever, et meurt.)

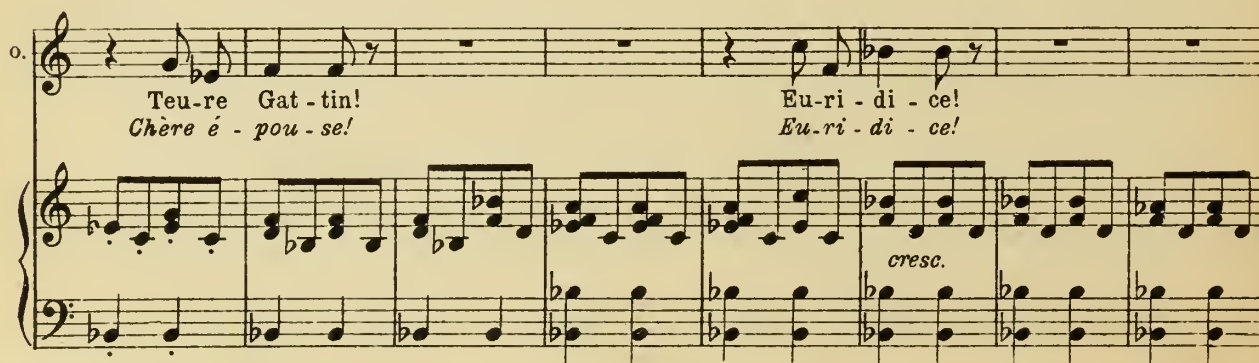
E. 
 Mein Or-pheus! Ich sink, ich ster-be...
 Or-phé - e! oh ciel! je meurs...
 und sieht sie an.)
 et regarde Euridice)

o. 
 lieb-te Eu-ri-di-ce... Ach, was hab ich ge-tan? Wo-zu
 chère Eu-ri-di-ce... Mal-heureux, qu'ai-je fait? et dans

Lento.

Allegro.

o. 
 trieb mich die Lie-be, wo-zu trieb mich das Her-ze - leid?
 quel pré-ci-pi-ce m'a plon - gé mon fu-neste a - mour?

o. 
 Teu-re Gat-tin! Eu-ri - di - ce!
 Chère é - pou - se! Eu-ri - di - ce!

cresc.

Eu-ri - di - ce! Hol-de Gat - tin!
 Eu-ri - di - ce! Chère é - pou - se!

Rezit. Allegro.

Ach, sie hört nicht mein Flehn; ach, sie kehrt nicht zu-rück!
 El - le ne m'en-tend plus, je la perds sans re-tour.

fp Rezit. *f*

Ich selbst, ich selbst hab sie dem Tod geweiht; mehr als
 C'est moi, c'est moi qui lui ra-vis le jour, loi fa-

je - mals fühl ich mich e - lend; mein Schmerz ist oh - ne Gren-zen!
 ta - le! cru-el re-mords! ma peine est sans é - ga - le.

ff

In die-ser Schreckensstunde bleibt mir nichts mehr, als nur der Tod, der al-les sühnet.
 Dans ce mo-ment fu-nes-te le dés-es - poir, la mort est tout ce qui me re-ste.

ff

Nº 43. Arie. — Air.

Andante con moto.

f Str.-Orch.

Orpheus. Orphée.

Ach, ich ha - be sie ver - lo - ren, all mein Glück ist nun da - hin! wär o -
 J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce, rien n'é - ga - le mon mal - heur; sort cru -
 Che farò senza Eu - ri - di - ce? do - ran - do senza il mio ben? Che fa -

p *fp*

wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den bin, weh, daß
 el! quel - le ri - gueur! rien n'é - ga - le mon mal - heur! je - suc -
 ro - do ve an - dro? Che fa - rò senza il mio ben, dove an -

sf *sf* *f*

N

ich auf Er - den bin! Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce, gib
 combe à ma dou - leur! Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce, ré -
 dro senza il mio ben? " " " Chi

fp

Adagio.

Antwort, o ver - nimm mich! gib Ant - - - wort! o - gib
 pnds, quel sup - pli - ce! ré - ponds moi! C'est ton é -
 Dio Ri - spon di lo son

cresc. *f* *p*

Ant - wort, o ver - nimm mich, noch dein, noch treu dir, noch dein, noch treu dir
 pour, ton é - pour fi - de - le; en - tends ma voix qui t'ap - pel - le, ma voix qui t'ap -

pu-re il tuo fe-de-le Son pu-re il tuo fe-de-le il tuo fe-

fp

O Tempo I.

bin ich! Ach, ich ha - be sie ver - lo - ren, all mein Glück ist nun da - hin! wär o
 pel - le! J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce, rien n'é - ga - le mon mal - heur; sort cru-

de-le! Che fa-ro senza il mio ben! Che fa-

p

wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den bin, weh, daß
 el! quel - le, ri - gueur! rien n'é - ga - le mon mal - heur! je suc-

no-dove an-dro! Che fa-ro senza il mio ben, che an-

f

Moderato.

Adagio.

ich auf Er - den bin! Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! Ach, ver -
 combe à - ma dou - leur! Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! Mor - tel si -

dro senza il mio ben " " " " " "

mf

ge - bens! Ruh - und Hoff - nung, Trost des Le - bens ist nun nir - gends mehr - für
 len - ce! Vaine es - pé - ran - ce! Quel - le souf - fran - ce! Quel tour - ment dé - chi - re mon

van-za più de-ssò, più se-can-za, ne d'al mondo de-dal

fp

Tempo I. P

o. mien! Ach, ich ha - be sie ver - lo - ren, all mein Glück ist nun da -
 coeur! J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce, rien n'é - ga - le mon mal -
 ciel! Che fa - rò senza il mio dove An - drò senza il mio

p *sf*

o. hin! wär, o wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den
 heur; sort cru - el! quel - le ri - gueur, rien n'é - ga - le mon mal -
 ben? Che fa - rò, dove An - drò, Che fa - rò senza il mio

sf *sf*

o. bin! wär, o wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den,
 heur! sort cru - el! quel - le ri - gueur! je suc - combe à ma dou -
 ben? Dove An - drò, Che fa - rò, Che fa - rò senza il mio

cresc. *mf* *cresc.* *p* *cresc.*

o. weh, auf Er - den, weh, auf Er - den bin!
 leur; à ma dou - leur, à ma dou - leur!
 ben? senza il mio ben? senza il mio ben?

f *ff* *f* *ff*

sf *sf*

Nº 44. Rezitativ.

107

Orpheus, Orphée.

So mag' der tie-fe Schmerz mit mei-nem Le-ben en-den! Nicht ü-berwind ich
 Ah! puis-se ma dou-leur fi-nir a-vec ma vi-e! Je ne sur-vi-vrai

Str. Orch.

ihn, den letz-ten Schlag des Schicksals. Noch ist der Pfad der Un-ter-welt mir
 point à ce der-nier re-vers. Je touche en-cor aux por-tes des en-

of-fen, und bald er-reich ich sie, mei-ne hol-de Eu-ri-di-ce.
 fers, j'au-rai bien-tôt re-join-t mon é-pou-se ché-ri-e.

Adagio.

Ja, nurnach dir, treu-es Weib, ver-lange
 Oui, je te suis, tendre ob-jet de ma

mit Fag. *p*

ich; o ver-weil, er-war-te, er-war-te mich!
 foi, je te suis, at-tends-moi, at-tends-moi!

Nie mehr sollst du ge-raubt mir wer-den, denn auf e-wig ver-
 Tu ne me se-ras plus ra-vi-e, et la mort pour ja-

Szene II.

Amor und die Vorigen. — L'Amour, les Acteurs précédents.

(Als er im Begriff ist, sich zu töten,
erscheint Amor.)(Lorsqu'il est sur le point de
se tuer, Amor apparaît.)

Amor (entreißt ihm den Dolch).

L'Amour (lui arrache le
poignard).

Orpheus. Orphée.

O. A. ein' der Tod mich nun mit dir. Halt ein! wastust du? Und du, was er-dreitest du dich,
mais va m'u-nir a-vec toi. Ar-rête, Or-phé-e! O ciel! Qui pour-rait en ce jour

O. A. auf-zu-hal-ten den Streich, der mein Lei-den be-en-det? Zäh-me dei-ne Wut, du Be-
re-te-nir le trans-port de mon âme é-ga-ré-e? Cal-me ta fu-reur in-sen-

A. tör-ter! halt ein und sieh in mir den Gott, der ü-ber dei-ne We-ge wa-chet!
sé-e; ar-rête, et re-con-nais l'a-mour qui veil-le sur ta de-sti-né-e.

O. A. Orpheus. Orphée. Amor. L'Amour.
Sag, was be-geh-rest du? Ge-nug hat dei-ne Treu sich er-probt und be-währt; dar-um
Que-xi-gez-vous de moi? Tu viens de me prou-ver ta con-stance et ta foi; je vais

A. soll nun dein Lei-den sich en-den. Eu-ri-di-ce!
fai-re ces-ser ton mar-ty-re. Eu-ri-di-ce!

A. er-wa-che! Der so in-nig dich liebt, ihm gib der Treue
re-spi-re! Du plus fi-dèle é-poux viens cou-ron-ner les

Orpheus. Orphée. Euridice. Orpheus. Orphée.

A.
O.
E.

Lohn. Ach, Eu-ri-di-ce! Mein Or-pheus! All-güt-ge Göt-ter, wie sol-len wir euch würdig
feux. Mon Eu-ri-di-ce! Or-phée-e! Ah! ju-stes dieux! quelle est no-tre re-con-nais-

Amor. L'Amour.

A.

danken! So zweifelt nie an mei-ner Macht! Kommt mit zur O-ber-welt aus die-sem Ort der
san-ce! Ne dou-tez plus de ma puis-san-ce! Je viens vous re-ti-rer de cet af-freux sé-

A.

Nacht und ge-nießt nun auf e-wig der Lie-be Se-lig-keit.
jour, jou-is-sez dé-sor-mais des plai-sirs de l'a-mour!

Ein prächtiger, dem Amor geweihter Tempel. — Amor, Orpheus, Euridice. Vor ihnen her schreitet eine zahlreiche Schar von Hirten und Hirtinnen, welche durch Gesang und frohen Tanz die Wiederkehr Euridicens feiern.
Un magnifique temple consacré à l'amour. — L'Amour, Orphée, Euridice. Devant eux marche une nombreuse troupe de bergers et de bergères fêtant le retour d'Euridice par leur chant et leurs joyeuses danses.

Szene III.

No 45. Chor mit abwechselndem Solo. — Chœur avec Solo.

Allegro leggiero.

Tutti

Str.-Orch. mit Ob. u. Hörnern.

p *f*

A Orpheus. *Orphée.*

Tri-umph sei A-mor, und al-les, was da le-bet, schmück der Schönheit Göt-ter-al-
L'a-mour tri-om-phe et tout ce qui re-spi-re sert l'em-pi-re de la beau-

Hörner. *p* Ob.

1. 2.
 tar; tar; ja, wen sie be-glü-cket, wen sie ent-zü-cket, brin-get zum
té; té; sa chaîne a-gré-a-ble est pré-fé-ra-ble, est pré-fé-

Op-fer gern sein Herz ihr dar, brin-get zum Op-fer gern sein Herz ihr dar.
ra-ble à la li-ber-té, est pré-fé-ra-ble à la li-ber-té.

B
 Soprano. *f* Tri-umph sei A-mor, und al-les, was da
 Alto. *f* *L'a-mour tri-om-phe et tout ce qui re-*
 Tenore. *f* Tri-umph sei A-mor, und al-les, was da
 Basso. *f* *L'a-mour tri-om-phe et tout ce qui re-*

Viole *f* Tutti **B** *f*

le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
 spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
 le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
 spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -

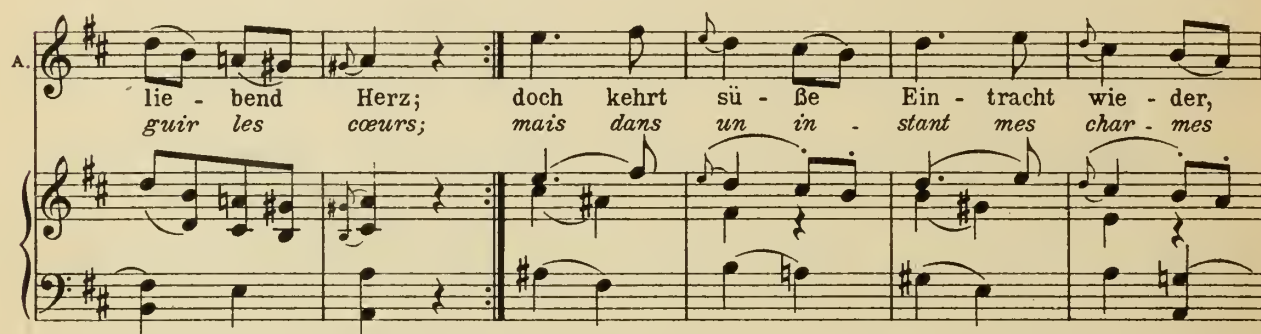
glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum Op - fer gern sein
 a - ble est pré - fé - ra - ble, est pré - fé - ra - ble à la
 glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
 a - ble est pré - fé - ra - ble,

Herz ihr dar, brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
 li - ber - té, est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.
 brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
 est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.

C Amor. *L'Amour.*

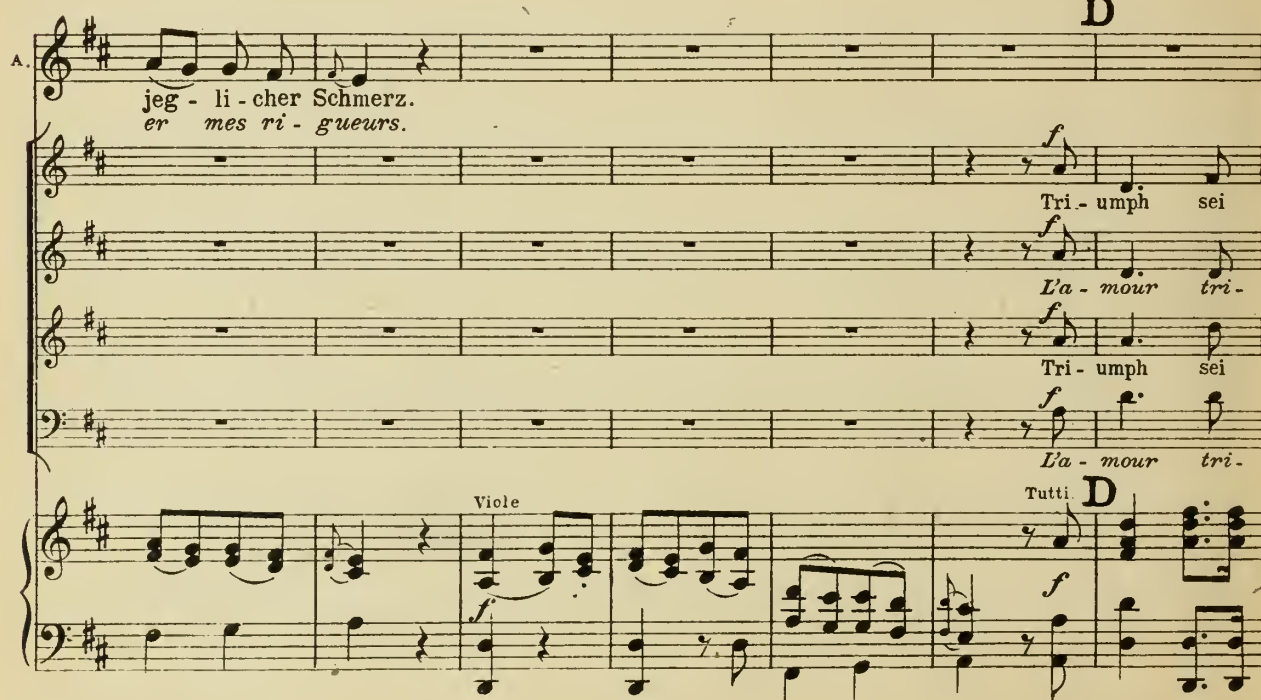
A.  Wund durch Lau - nen und sprö - des Zür - nen seuf - zet oft schwer ein
 Dans les pei - nes, dans les a - lar - mes je fais sou - vent lan -

Viol. *p*

A.  lie - bend Herz; doch kehrt sü - ße Ein - tracht wie - der,
 guir les cœurs; mais dans un in - stant mes char - mes

A.  wan - delt in Won - ne sich jeg - li - cher Schmerz, wan - delt in Won - ne sich
 font pour ja - mais ou - bli - er mes ri - gueurs, font pour ja - mais ou - bli -

D

A.  jeg - li - cher Schmerz.
 er mes ri - gueurs.

Tri - umph sei
 La - mour tri -
 Tri - umph sei
 La - mour tri -

Viole *f* Tutti **D**

A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al -
 om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em - pi - re de la beau -

A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al -
 om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em - pi - re de la beau -

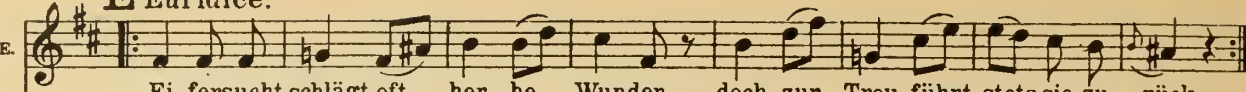
tar; ja, wen sie be - glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum
 té; sa chaîne a - gré - a - ble est pré - fé - ra - ble, est pré - fé -

tar; ja, wen sie be - glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
 té; sa chaîne a - gré - a - ble est pré - fé - ra - ble,


Op - fer gern sein Herz ihr dar, brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
 ra - ble à la li - ber - té, est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.

brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
 est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.

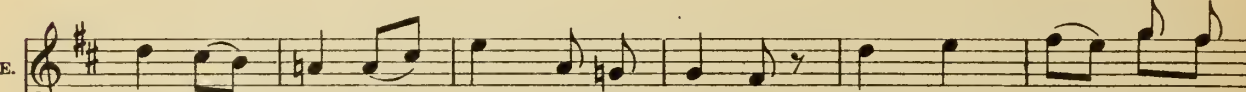
E Euridice.

E. 

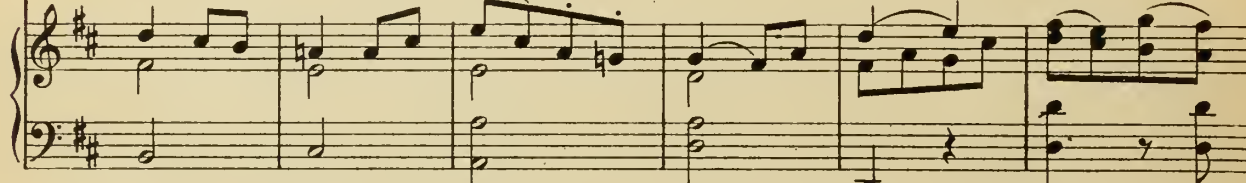
Ei-fersucht schlägt oft her-be Wunden, doch zur Treu führt stets sie zu-rück;
Si la cru-el-le ja-lou-si-e a trou-ble mes ten-dres dé-sirs,

Viol. 

p

E. 

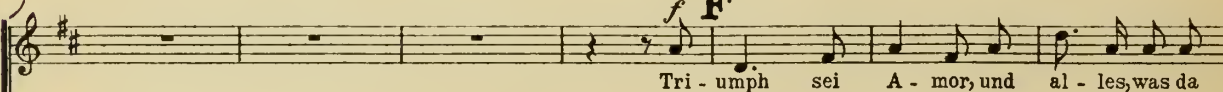
Arg-wohn, den das Herz hat emp-fun-den, mehrt, ent-flie-hend, der
les dou-ceurs dont elle est sui-vi-e, sont des chaî-nes



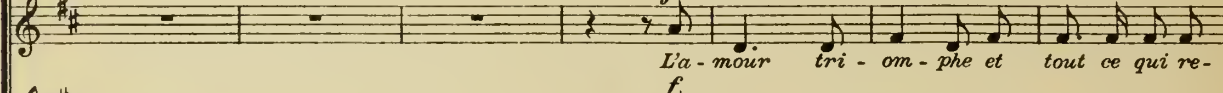
E. 

Lie-be Glück, mehrt, ent-flie-hend, der Lie-be Glück.
de plai-sirs, sont des chaî-nes de plai-sirs.

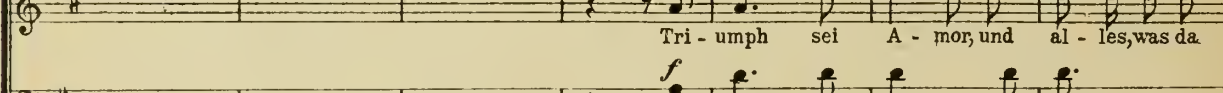




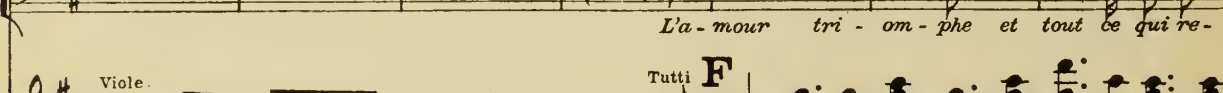
f **F** Tri-umph sei A-mor, und al-les, was da



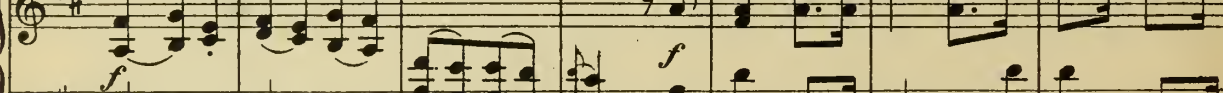
f L'a-mour tri-om-phe et tout ce qui re-

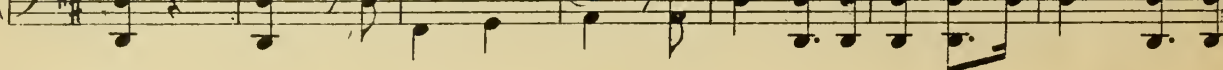


f Tri-umph sei A-mor, und al-les, was da



f L'a-mour tri-om-phe et tout ce qui re-

Viola. 

Tutti **F** 

le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar, ja, wen sie be -
 spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
 le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar, ja, wen sie be -
 spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -

glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum Op - fer gern sein
 a - - ble est pré - fé - ra - ble, est pré - fé - ra - ble à la
 glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
 a - - ble est pré - fé - ra - ble,

GAllegro.
 Herz ihr dar, brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar. Tri -
 li - ber - té, est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té. L'a -
 brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar. Tri -
 est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té. L'a -
GAllegro.

mit Tromp.
und Pauken.

umph sei A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der
 mour tri - om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em -
 umph sei A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der
 mour tri - om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em -

Schön - heit Göt - ter - al - tar, schmück der Schön - heit
 pi - re de la beau - té, sert l'em - pi - re
 Schön - heit Göt - ter - al - tar, schmück der Schön - heit
 pi - re de la beau - té, sert l'em - pi - re

Göt - ter - al - tar, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar.
 de la beau - té, sert l'em - pi - re de la beau - té.
 Göt - ter - al - tar, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar.
 de la beau - té, sert l'em - pi - re de la beau - té.

Nº 46. Ballett.

117

Grazioso.

Str.-Orch. und Ob. *dolce* *fp*

The musical score is written for piano accompaniment of strings, orchestra, and oboe. It is in 3/4 time and the key of D major. The tempo is marked 'Grazioso'. The score consists of seven systems of music. The first system includes the instruction 'dolce' and 'fp'. The score features various musical notations including eighth and sixteenth notes, rests, and dynamic markings like 'fp' (fortissimo) and 'f' (forte). The final system includes first and second endings.

Nº 47. Gavotte.

Allegro.

Str.-Orch.
mit Hörn.

Maggiore.

mit Fl.

1. 2.

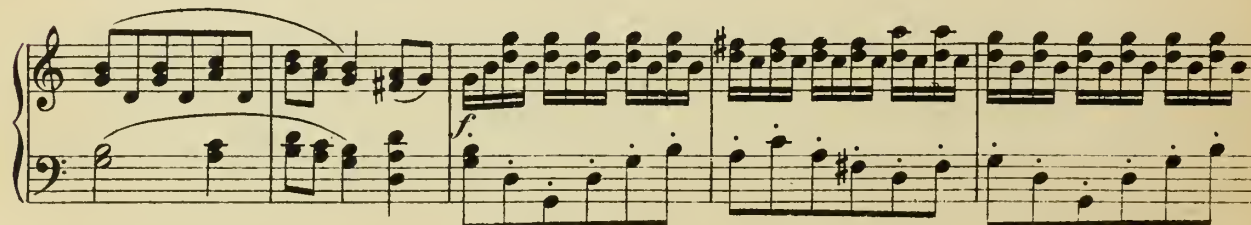
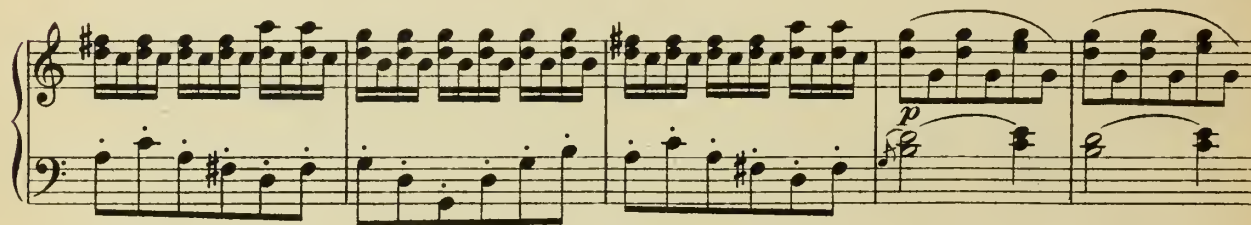
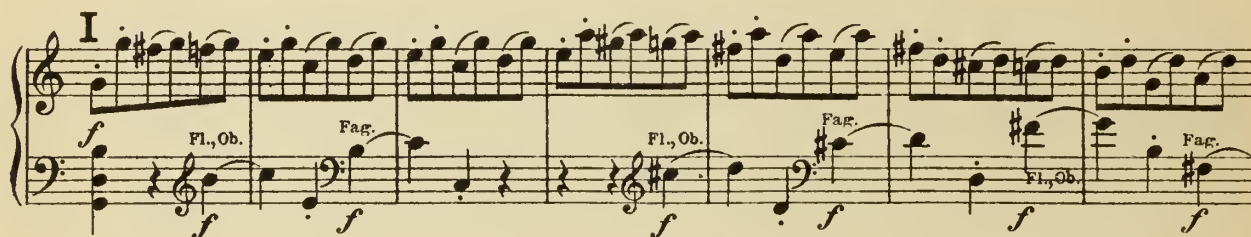
Minore.

mit Hörnern.

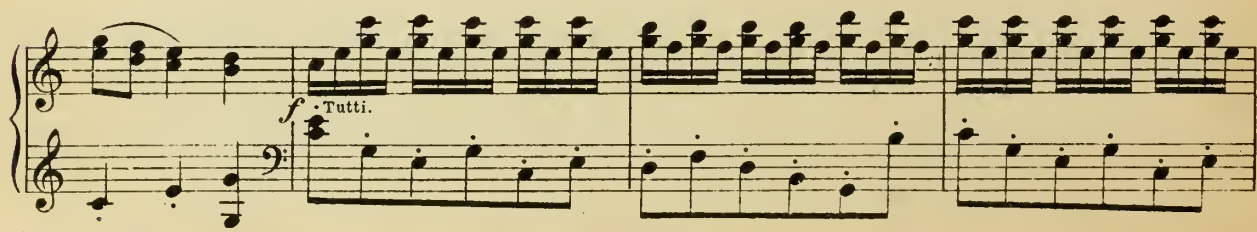
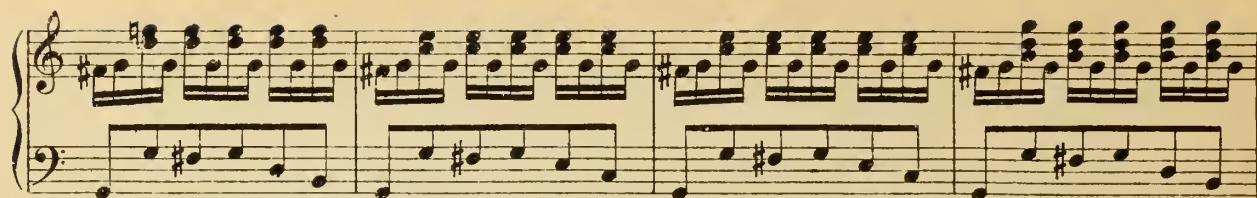
Dal Segno al Fine.

Nº 48. Ballett.

Vivace.







First system of the piano score for Menuett No. 49. It consists of three systems of staves. The first system has a treble and bass staff with a piano (*p*) dynamic. The second system has a treble and bass staff with a piano (*p*) dynamic and a woodwind part labeled "Holz - Bl." with a piano (*p*) dynamic. The third system has a treble and bass staff with a forte (*f*) dynamic and a woodwind part labeled "Tutti." with a forte (*f*) dynamic.

Nº 49. Menuett.

Second system of the piano score for Menuett No. 49. It consists of four systems of staves. The first system has a treble and bass staff with a piano (*p*) dynamic and a woodwind part labeled "Volles Orch." with a piano (*p*) dynamic. The second system has a treble and bass staff with a piano (*p*) dynamic and a woodwind part labeled "Viol., Fl., Ob." with a piano (*p*) dynamic. The third system has a treble and bass staff with a piano (*p*) dynamic and a woodwind part labeled "Tutti." with a piano (*p*) dynamic. The fourth system has a treble and bass staff with a piano (*p*) dynamic and a woodwind part labeled "Viol., Fl., Ob." with a piano (*p*) dynamic.

Tutti

Viol., Fl., Ob.

Tutti

Viol., Fl., Ob.

Tutti

Viol., Fl., Ob.

pp

Tutti

Tutti

No 50. Terzett.

125

Andante.

Euridice.

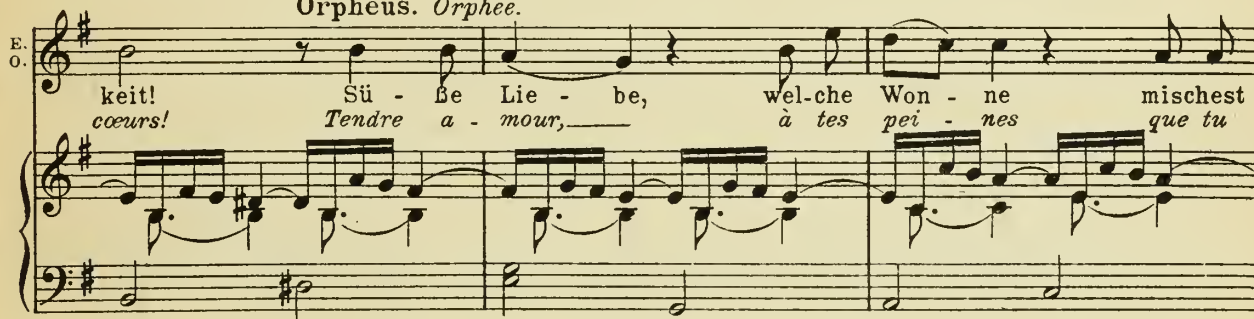
E.  Sü - ße Lie - be, dei - ne
Tendre a - mour, que tes

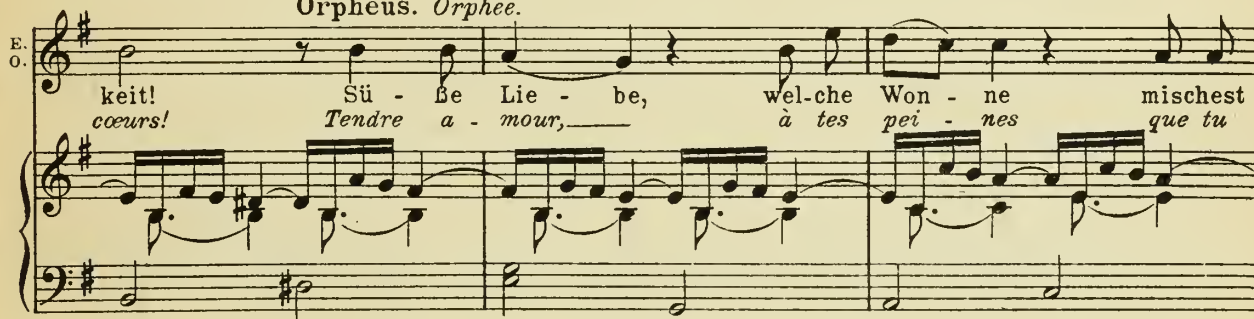
Str.-Orch. mit Fag. 

E.  Fes - seln sind dem Her - zen Se - lig - keit, sind dem Her - zen Se - lig -
chaî - nes ont de char - mes pour nos cœurs, ont de char - mes pour nos

simile 

Orpheus. Orphée.

E. O.  keit! Sü - ße Lie - be, wel - che Won - ne mischest
cœurs! Tendre a - mour, à tes pei - nes que tu



Amor.
L' Amour.

O. A.  du ins her - be Leid, mischest du ins her - be Leid! Der
mê - les de dou - ceurs, que tu mê - les de dou - ceurs! Je



A.  Lie - be Kummer weicht zurück vor meiner Gunst im Augenblick, vor mei - ner Gunst im Au - gen -
dé - dom - ma - ge tous les cœurs par un in - stant de mes faveurs, par un in - stant de mes fa -



A. blick. Wenn die Glut, die euch durchdrin - get,
 veurs. Que l'ar-deur qui vous en - flam - me,
 Euridice.
 Sü - ße Lie - be, dei - ne Fes - seln sind dem Her - zen Se - lig -
 Tendre a - mour, que tes chaî - nes ont de char - mes pour nos
 Orpheus. Orphée.
 Sü - ße Lie - be, wel - che Won - ne mi - schest
 Tendre a - mour, à tes pei - nes que tu

sf *simile* *cresc.*

A. eu - re Seelen stets beschwin - get, fürch - tet dann kein Miß - ge - schick;
 toujours rè - gne dans votre â - me, ne crai - gnez plus mes ri - gueurs,
 keit, sind dem Her - zen Se - lig - keit;
 coeurs, ont de char - mes pour nos coeurs,
 du ins her - be Leid, mi - schest du ins her - be Leid;
 mê - les de dou - ceurs, que tu mê - les de dou - ceurs;

p

S
 A. wenn die Glut, die euch durchdrin - get, eu - re See - len stets be -
 que l'ar - deur qui vous en - flam - me, tou - jours rè - gne dans votre
 E. sü - ße Lie - be, dei - ne Fes - seln, dei - ne Fes - seln sind dem Her - zen,
 tendre a - mour, que tes chaî - nes, que tes chaî - nes ont de char - mes,
 O. sü - ße Lie - be, wel - che Won - ne, wel - che Won - ne, wel - che Won - ne
 tendre a - mour, à tes pei - nes, à tes pei - nes que tu mê - les,

cresc.

A. schwin - get, fürch - tet dann kein Miß - geschick; dann fürchtet nie - mals
à - me, ne crai - gnez plus mes ri - gueurs; je dé - dom - ma - ge

E. sind dem Her - zen Se - lig - keit; sü - ße Lie - be, deine
ont de char - mes pour nos cœurs; tendre a - mour, que tes

O. mi - schest du ins her - be Leid; sü - ße Lie - be, welche
que tu mê - les de dou - cœurs; tendre a - mour, à tes

p

A. Miß - geschick, fürch - tet dann kein Miß - ge -
tous les cœurs, ne crai - gnez plus mes ri -

E. Fes - seln, dei - ne Fes - seln sind dem Her - zen Se - lig -
chaî - nes, que tes chaî - nes ont de char - mes pour nos

O. Won - ne, welche Won - ne mi - schest du ins her - be
pei - nes, à tes pei - nes que tu mê - les de dou -

cresc.

Allegro.

A. schick!
guez!

E. keit!
cœurs!

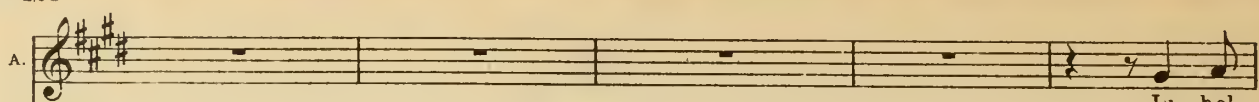
O. Leid!
cœurs!

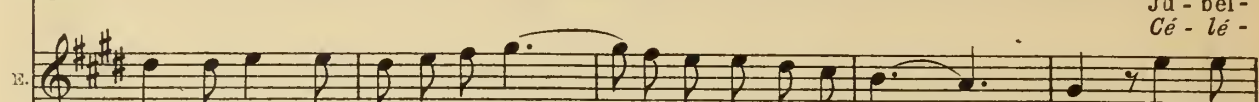
Wel - che Won - ne, welch Entzü -
Quels transports et quel dé - li -

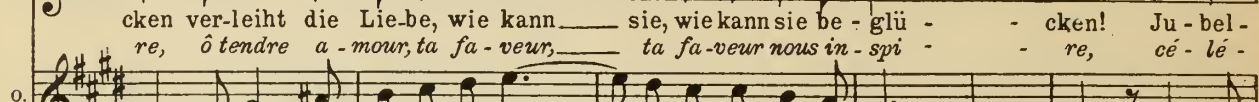
Wel - che Won - ne, welch Entzü -
Quels transports et quel dé - li -

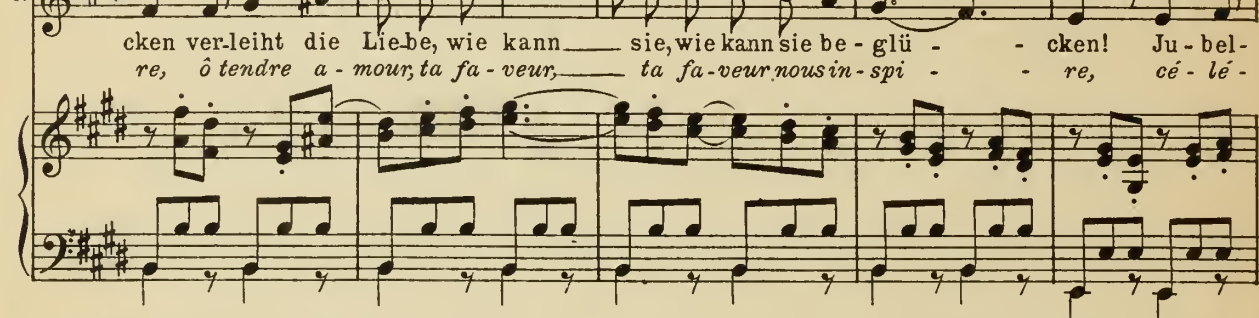
pp

Str.-Orch. mit Ob.

A.  Ju - bel - Cé - lé -

E.  cken ver-leiht die Lie-be, wie kann sie, wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel -
re, ô tendre a - mour, ta fa - veur, ta fa - veur nous in - spi - re, cé - lé -

O.  cken ver-leiht die Lie-be, wie kann sie, wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel -
re, ô tendre a - mour, ta fa - veur, ta fa - veur nous in - spi - re, cé - lé -



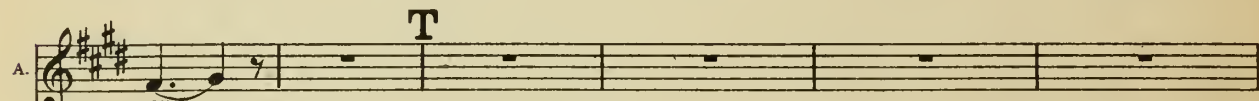
A.  dank, Lob-ge-sang brin - get ihr für und für, brin-get ihr für und
brez pour ja - mais, cé - lé - brez mes bien-faits, cé - lé - brez mes bien-

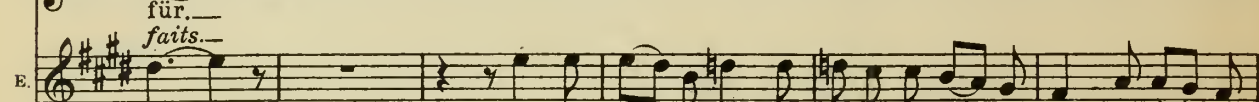
E.  dank, Lob-ge-sang brin - gen wir, Lie - be, dir, brin-gen wir, Lie-be,
brons pour ja - mais, cé - lé - brons tes bien-faits, cé - lé - brons tes bien-

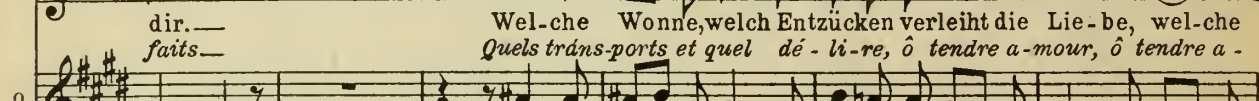
O.  dank, Lob-ge-sang brin - gen wir, Lie - be, dir, bringen wir, Lie-be,
brons pour ja - mais, cé - lé - brons tes bien-faits, cé - lé - brons tes bien-

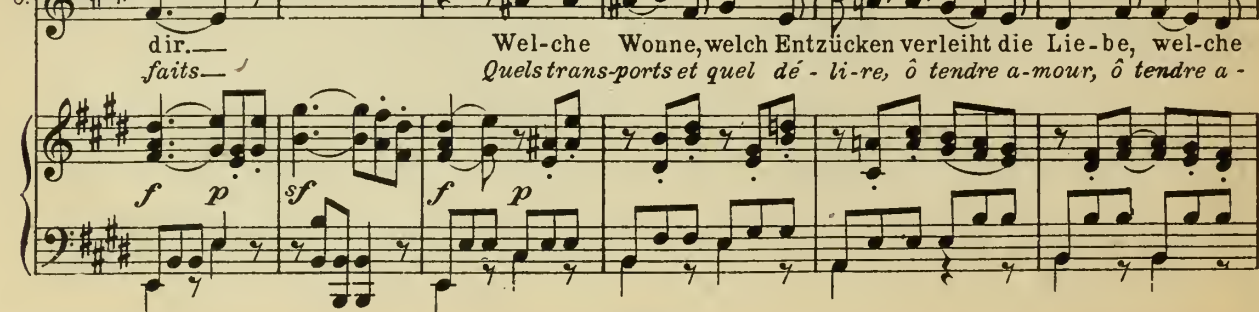


T

A.  für. —
faits. —

E.  dir. — Wel-che Wonne, welch Entzücken verleiht die Lie-be, wel-che
faits. — Quels trans-ports et quel dé - li-re, ô tendre a-mour, ô tendre a -

O.  dir. — Wel-che Wonne, welch Entzücken verleiht die Lie-be, wel-che
faits. — Quels trans-ports et quel dé - li-re, ô tendre a-mour, ô tendre a -



A. Ju - bel-dank, Lob - ge - sang brin - get
Cé - lé - brez pour ja - mais mes bien -

E. Wonne! wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel-dank, Lob - ge - sang brin - gen
mour, ta fa - veur nous in - spi - re, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien -

O. Wonne! wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel-dank, Lob - ge - sang brin - gen
mour, ta fa - veur nous in - spi - re, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien -

A. ihr, Lob - ge - sang brin - get ihr, Ju - bel -
faits, pour ja - mais mes bien - faits, cé - lé -

E. wir, brin - gen wir, Lie - be, dir, Ju - bel -
faits, pour ja - mais tes bien - faits, cé - lé -

O. wir, bringen wir, Lie - be, dir,
faits, pour ja - mais tes bien - faits, Viol. mit Ob.

U
A. dank, Lob - ge - sang bringet ihr, Ju - bel - dank, Lob - ge - sang bringet
brez pour ja - mais mes bien - faits, cé - lé - brez pour ja - mais mes bien -

E. dank, Lob - ge - sang bringen wir, Ju - bel - dank, Lob - ge - sang bringen
brons pour ja - mais tes bien - faits, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien -

O. Ju - bel - dank bringen wir, Lob - ge - sang bringen
cé - lé - brons tes bien - faits, cé - lé - brons tes bien -

A. *ih*r, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang brin-get *ih*r für und für, Ju-bel-dank, Lob-ge-
faits, cé-lé-bre^z pour ja-mais, pour ja-mais mes bien-faits, cé-lé-bre^z pour ja-

E. wir, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang brin-gen wir, Lie-be dir, Ju-bel-dank, Lob-ge-
faits, cé-lé-brons pour ja-mais, pour ja-mais tes bien-faits, cé-lé-brons pour ja-

O. wir, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang brin-gen wir, Lie-be dir, Ju-bel-dank, Lob-ge-
faits, cé-lé-brons pour ja-mais, pour ja-mais tes bien-faits, cé-lé-brons pour ja-

cresc. *f* *p*

A. sang brin-get *ih*r für und für, brin-get *ih*r für und für!
mais, pour ja-mais mes bien-faits, pour ja-mais mes bien-faits.

E. sang bringen wir, Lie-be dir, brin-gen wir, Lie-be dir!
mais, pour ja-mais tes bien-faits, pour ja-mais tes bien-faits.

O. sang bringen wir, Lie-be dir, brin-gen wir, Lie-be dir!
mais, pour ja-mais tes bien-faits, pour ja-mais tes bien-faits.

cresc. *f* *ff*

ff

ff

Nº 51. Ballett.

131

Maestoso.

Str.-Orch.
mit Ob.
u. Hörn. *p* *leggiere*

Nº 52. Ballett.

Molto lento.

ohne Hörn.

Str.-Orch. mit Klar. und Hörnern.

ohne Klar.

mit Klar.



No 53. Chaconne.

133

mit Ob., Fag., Hörn.

f

Str.-Orch., Ob., Klar., Fag., Hörner, Tromp., Pauken.

Tutti.

A Viol.

Fag. *p*

B Ob.

f *p*

Klar.

Viol. *fp*

Ob.

Fag.

Klar.

C Str.-Orch., Fag.

fp *f*

D Ob., Viol.



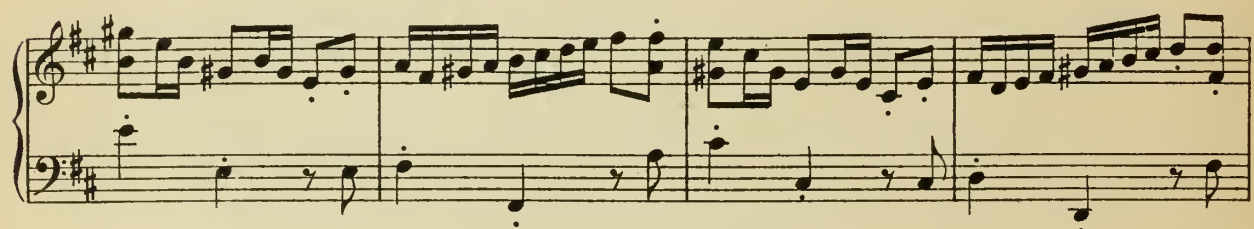
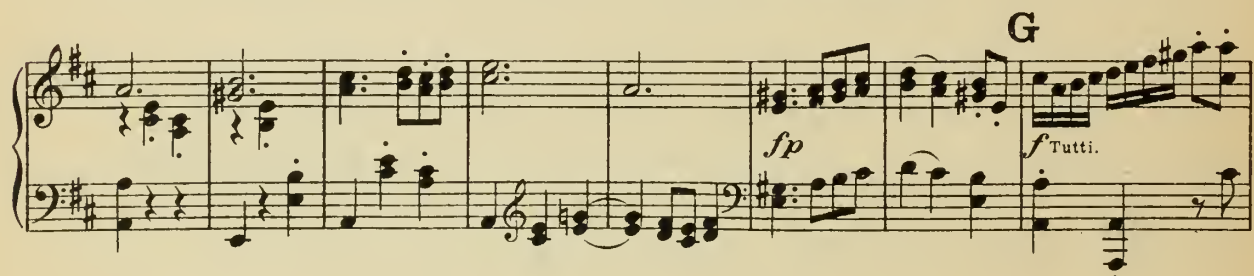
E Viol., Fag.



F

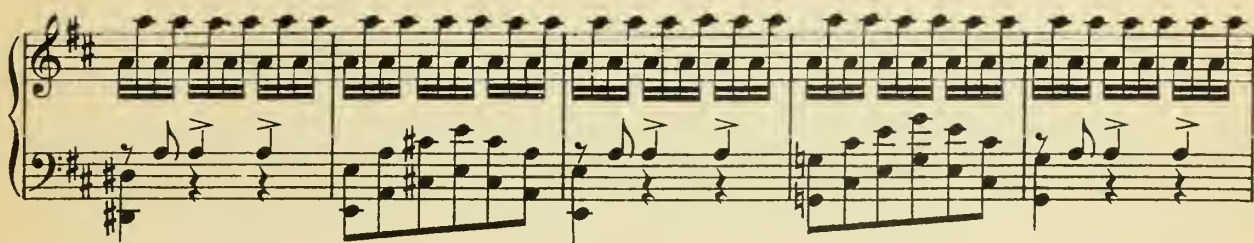


G





Hörn., Tromp., Pauken.



I

*p* Fag.

K Viol., Ob., Klar.

*p**poco a poco cresc.**f**ff*

Volles Orch.

L Viol.
Fag.
p

M Ob.

Viol.
f

N Ob.
p *f* Hörn.

tr Tutti.

O Viol., Fag.
p

P Ob.
f Hörn., Tromp., Pauken. *p*

First system of musical notation. The upper staff contains chords and arpeggiated figures. The lower staff features a melodic line with a *fp* dynamic marking. The instrument label "Klar." is positioned below the lower staff.

Second system of musical notation. The upper staff includes a woodwind part labeled "Ob." and a string part labeled "Viol." with a *Q* (marcato) marking. The lower staff has a woodwind part labeled "Fag." and a brass part labeled "*f* Hörn., Tromp. P.". The instrument label "Klar." is also present below the lower staff.

Third system of musical notation. The upper staff continues with a melodic line. The lower staff features a rhythmic accompaniment with eighth notes.

Fourth system of musical notation. The upper staff has a woodwind part labeled "Viol.". The lower staff continues with a rhythmic accompaniment.

Fifth system of musical notation, marked with a large **R** (Ritardando). The upper staff features a brass part labeled "Hörn., Tromp., P." with a melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues with a melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment.

Seventh system of musical notation. The upper staff continues with a melodic line. The lower staff has a rhythmic accompaniment.

S
Viol., Fag.

T
Viol., Ob., Klar.

U

Volles Orch.

V Viol., Horn.

p

W Ob., Fag., Horn.

Viol.

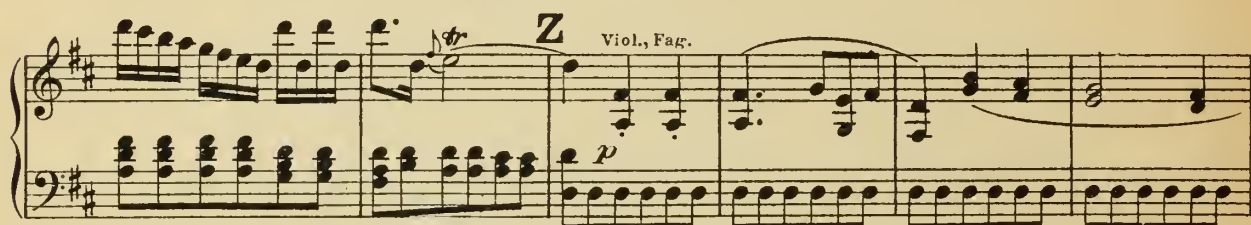
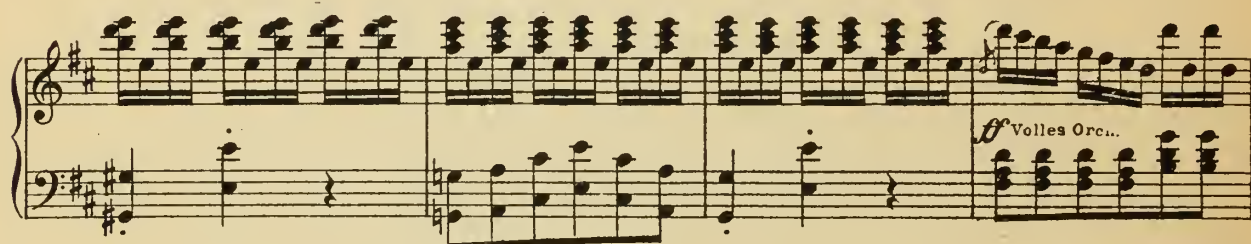
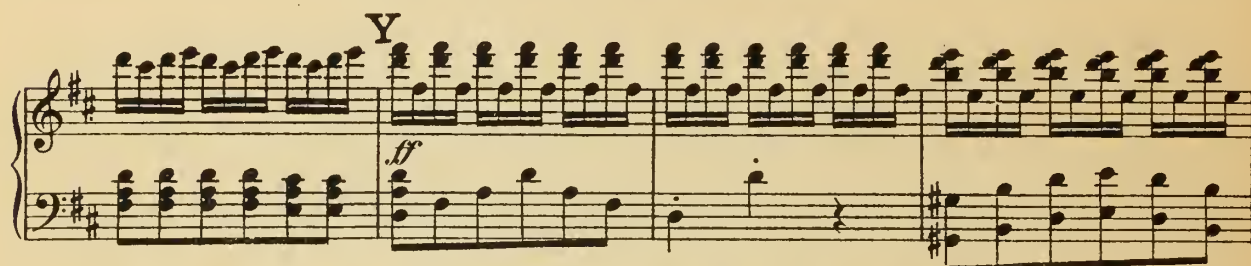
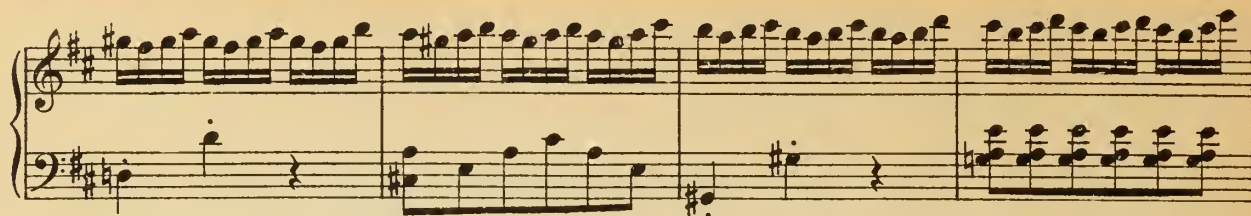
f *p* *f*

p

X Viol., Ob., Klar.

cresc.

f



Ende der Oper.
Fin de l'opéra.

Anhang.

I. Nachspiel zum Rezitativ N^o 16,

falls die Arie N^o 17 (angeblich von Bertoni)
wegbleiben soll.

(Siehe Seite 33 Takt 6.)

Supplément.

I. Postlude au récitatif N^o 16,

si l'air N^o 17 (attribué à Bertoni)
doit être supprimé.

(Voir page 33 mesure 6.)

(Blitz und Donnerschlag; Orpheus eilt hinweg.)
(Eclair et tonnerre, Orphée s'enfuit.)

horchen!
loi.

Presto.

f Str.-Orch.

Ende des ersten Aktes.
Fin du premier acte.

II. Ballett.

Allegro.

Str.-Orch.

p

mit Ob.

Str.-Orch.

mit Ob.

Str.-Orch.

Fine. Viol. Ob.

Viol. Ob.

Dal Segno al Fine. %

DATE DUE

MAY 19 1988			
APR 20 1988			
OCT 05 1988			
APR 25 1991			
OCT 21 1988			
OCT 20 1988			
MAY 19 1984			
MAY 02 1994			
MAR 20 1998			
MAR 30 1981			

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY



31197 12259 6957

